
This is the **published version** of the master thesis:

Yunling, Ni; Rovira-Esteva, Sara, dir. Los diccionarios digitales: tipologías, características y aplicaciones en la enseñanza del chino como lengua extranjera. 2024. 95 pag. (Màster Universitari en Didàctica del Xinès per a Hispanoparlants)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/300064>

under the terms of the  license

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA
Máster en Didáctica del Chino para Hispanohablantes

**Los diccionarios digitales:
tipologías, características y aplicaciones
en la enseñanza del chino como lengua
extranjera**

**电子词典：在对外汉语教学中的类型、特征和
应用**

Autora: Ni Yunling
Tutora: Dra. Sara Rovira-Esteva
Coordinadora: Helena Casas Tost

26 de junio, 2024

Resumen

En la actualidad, la clase de chino incorpora cada vez más tecnologías, no solo proporcionando a los profesores la libertad de elegir el material de enseñanza, sino también brindando a los estudiantes acceso a materiales de aprendizaje diversificados. Numerosos investigadores han estudiado la posibilidad de utilizar diccionarios en la enseñanza del español como lengua extranjera, pero no nos constan estudios específicos sobre la aplicación de los diccionarios electrónicos en el aprendizaje del chino.

Por consiguiente, el objetivo de este trabajo es, por una parte, explorar qué competencias se pueden desarrollar durante el proceso de aprendizaje del chino como lengua extranjera utilizando diccionarios electrónicos y, por la otra, seleccionar los diccionarios adecuados para los estudiantes según las diferentes competencias lingüísticas y las funciones adicionales de los diccionarios en línea. Con este fin, se abordan dos preguntas de investigación: qué tipos y características presentan los diccionarios electrónicos existentes, y cómo se pueden integrar en el aula de chino para desarrollar las diferentes competencias lingüísticas.

En el primer capítulo del trabajo se presentan las investigaciones anteriores relacionadas con las tipologías de diccionarios electrónicos y cómo se pueden desarrollar las diferentes competencias lingüísticas. En el segundo, utilizamos una metodología mixta, comenzando con un análisis cuantitativo detallado de los 51 diccionarios de una muestra obtenida de e-Chinese Tools. Posteriormente, mediante un análisis cualitativo de nuestra base de datos, seleccionamos los diccionarios más relevantes o representativos y estudiamos cómo se pueden aplicar en el contexto del aprendizaje del chino. A partir de los resultados del análisis, exponemos las ventajas de los diccionarios electrónicos en el aprendizaje de la lengua china, así como las deficiencias principales detectadas de los diccionarios de la muestra.

Los resultados muestran que integrar los diccionarios electrónicos en el aprendizaje de chino es factible, y que los estudiantes pueden desarrollar competencias lingüísticas como la expresión escrita, la fonética, la grafémica, la léxica y la traducción mediante el uso de diferentes tipos de diccionarios, lo que refleja el importante papel que ejercen actualmente los diccionarios electrónicos en la formación lingüística. Aunque nuestra base de datos solo incluye 51 diccionarios, pensamos que es una muestra suficientemente representativa y esperamos que los resultados de la investigación contribuyan al uso efectivo de los diccionarios electrónicos en el aprendizaje y la enseñanza del chino.

摘要

目前,越来越多的技术融入了汉语课堂,不仅给教师提供了选择教材的自由,还为学生提供了多样化的学习材料。我们发现一些研究者已探讨了在对外外语教学中使用电子词典的可能性,但在汉语学习中运用词典的专门研究却尚未见到。

本文旨在探究学生在利用电子词典学习汉语作为外语过程中能够培养哪些能力,并根据不同的语言能力和在线词典的附加功能选择适合学生使用的词典。为了达到这个目的,需要解决两个问题:在线词典的类型和特点是什么,以及如何整合电子词典以培养语言能力。

论文的第一部分介绍了电子词典的分类及其如何培养不同语言能力的先前研究。在第二部分中,我们采用了混合方法,首先对 e·Chinese Tools 提供的 51 本词典进行了详细的定量分析,利用这些数据建立了一个数据库,然后通过定性分析,选择了代表性的词典,并研究了它们在汉语学习中的应用。通过分析结果,我们提出了电子词典在汉语学习中的优势,以及某些词典当前存在的不足之处。

研究结果表明,将电子词典融入汉语学习是可行的,学生可以通过使用不同类型的词典来培养书面表达、语音、字形、词汇和翻译等语言能力,这反映了在线词典在语言教育中的不可或缺性。尽管我们只研究了数据库中的 51 本电子词典,但我们希望研究结果能够促进电子词典在汉语学习和教学中的有效应用。

Palabras clave: diccionarios electrónicos, chino como lengua extranjera, competencias lingüísticas, e·Chinese Tools

Keywords: online dictionaries, Chinese as a foreign language, language competencies, e·Chinese Tools

关键词: 电子词典, 对外汉语, 语言技能, e·Chinese 资料库

Índice

1. Introducción	7
2. Marco teórico-metodológico	10
2.1 <i>Tipologías de diccionarios</i>	10
2.2 <i>La base de datos</i>	12
2.3 <i>Competencias lingüísticas</i>	14
2.3.1 La expresión oral.....	15
2.3.2 La comprensión auditiva.....	16
2.3.3 La expresión escrita	17
2.3.4 La competencia grafémica	18
2.3.5 La competencia léxica	18
2.3.6 La comprensión lectora.....	19
2.3.7 La competencia morfémica	22
2.3.8 La competencia traductora	22
2.3.9 La competencia cultural.....	24
2.4 <i>La competencia de autoevaluación</i>	26
3. Resultados.....	27
3.1 <i>Tipos de diccionarios electrónicos para el CLE</i>	27
3.1.1 Según el tipo de acceso: online vs. offline	27
3.1.2 Según las lenguas de trabajo: monolingüe, bilingüe o multilingüe .	28
3.1.3 Según modelo de lengua: estándar vs. dialectos	31
3.1.4 Según la temática: generales vs. especializados	33
3.2 <i>Competencias lingüísticas</i>	34
3.2.1 La competencia fonética.....	35
3.2.2 La expresión escrita	38
3.2.3 La competencia grafémica	39
3.2.4 La competencia léxica	47
3.3 <i>La competencia traductora</i>	56
3.4 <i>La competencia cultural</i>	57
3.5 <i>Perfil de usuario</i>	59
3.6 <i>Usabilidad</i>	61
3.6.1 Métodos de búsqueda	61
3.6.2 Inclusión de ejemplos en un contexto oracional	64

3.6.3 Distribución de la información	65
3.6.4 Inclusión de imágenes, videos o canciones	67
3.6.5 Facilidad de consulta	68
3.7 <i>Customización</i>	71
3.7.1 Creación de listas de palabras personalizadas	71
3.7.2 Interacción libre de los usuarios	73
3.7.3 Autoevaluación	74
3.8 <i>Otras funcionalidades</i>	76
4. Conclusiones	78
5. Bibliografía	85
6. Anexos	90
Anexo 1: Lista de diccionarios de nuestra base de datos por orden alfabético	90
Anexo 2: Número y porcentaje de diccionarios según los distintos parámetros de análisis.....	93
Anexo 3: Top 3 de los diccionarios más recomendados en cada aspecto objeto de análisis	94

1. Introducción

Los diccionarios electrónicos son recursos valiosos para el aprendizaje de idiomas, ya sea para el desarrollo de competencias lingüísticas o la expansión de contenidos culturales, pueden proporcionar a los estudiantes información completa sobre algún aspecto en el que desean profundizar. Los diccionarios electrónicos están adquiriendo cada vez más importancia en el aprendizaje de idiomas. Los diccionarios impresos están siendo gradualmente eliminados debido a problemas como la falta de portabilidad y la dificultad de actualización constante, mientras que los diccionarios electrónicos pueden compensar estas deficiencias. Por lo tanto, nos parece oportuno e interesante centrar nuestra investigación en los diccionarios electrónicos. Muchos expertos han realizado amplias investigaciones sobre el uso de diccionarios electrónicos en la enseñanza del español y del inglés, pero no hemos encontrado estudios relacionados con la aplicación de diccionarios en el aprendizaje y la enseñanza del chino como lengua extranjera. Con el aumento en el número de estudiantes de chino a nivel global, hemos observado que cada vez más investigadores y educadores están comenzando a prestar atención al desarrollo y la mejora de las funciones de los diccionarios electrónicos de chino. Sin embargo, según los resultados de la encuesta de Xie Tianwei (2010) sobre cuándo los estudiantes de chino utilizan diccionarios electrónicos, señala que, aunque los profesores les recomiendan determinadas obras de referencia, los estudiantes aún eligen los diccionarios según sus preferencias, ya sean de pago o gratuitos. Por lo tanto, hemos decidido hacer una investigación basada en los diccionarios electrónicos disponibles para explorar cómo pueden usarlos en el proceso de aprendizaje del chino, seleccionar aquellos que tienen una calidad y valor de uso relativamente altos para que los estudiantes puedan tomar decisiones informadas basadas en nuestras evaluaciones y recomendaciones. Entre los diccionarios que analizamos, hay diccionarios ampliamente utilizados y de buena calidad, como *Pleco*, así como otros diccionarios poco conocidos y que tienen deficiencias en algunos aspectos.

Antes de empezar nuestro análisis, nos hemos planteado preguntas y objetivos de investigación. En primer lugar, queremos saber las tipologías de diccionarios electrónicos que existen y cuáles son sus posibles criterios de clasificación. Esto nos permitirá comprender mejor la diversidad de diccionarios y seleccionar los más adecuados como objeto de análisis para este trabajo. En segundo lugar, analizaremos los 51 diccionarios incluidos en la base de datos e-Chinese Tools. Revisaremos los diccionarios diseñados para estudiantes de chino y los clasificaremos según las competencias lingüísticas y su usabilidad. Queremos dilucidar cómo los diccionarios pueden ayudar a desarrollar las competencias lingüísticas que necesitan dominar los estudiantes de chino. Con tal fin, investigaremos la aportación educativa de los recursos y contenidos de estos diccionarios, así como sus diferencias de nivel y especialización. Por último, entre estos 51 diccionarios electrónicos estudiados, nos proponemos destacar los mejores para recomendarlos a los estudiantes de chino y presentar brevemente cómo pueden elegir el diccionario más adecuado según sus necesidades. Así, utilizaremos la base de datos para seleccionar los tres diccionarios más apropiados desde diferentes aspectos o perspectivas de análisis.

La metodología seguida en este trabajo parte de la selección de 51 diccionarios electrónicos de la base de datos e-Chinese Tools como objeto de estudio. Utilizamos un enfoque de investigación mixta, combinando análisis cuantitativo y cualitativo para estudiar y evaluar los diccionarios desde múltiples perspectivas, como en competencias lingüísticas, donde incluimos la competencia fonética, la expresión escrita, la competencia gráfica y la competencia léxica. Además de las competencias lingüísticas, también abordamos aspectos como la competencia traductora, la competencia cultural, el perfil del usuario, la usabilidad, la personalización y otras funciones. Aunque el estudio abarca solo una parte de todos los diccionarios existentes y algunas valoraciones pueden resultar un poco subjetivas en ciertos aspectos, como la usabilidad del diccionario, a partir de estas 51 obras podemos apuntar algunas tendencias y extraer algunas sugerencias prácticas. Esperamos que, a través de esta investigación, los estudiantes puedan aprovechar mejor los diccionarios para mejorar la eficiencia de su

aprendizaje del chino y seleccionar los diccionarios más adecuados para sus necesidades. Por último, también esperamos que resulte una herramienta útil para orientar al profesorado en la recomendación de determinados recursos según el perfil de su alumnado, así como proporcionar sugerencias de referencia a los compiladores para ayudar a mejorar algunas las funciones actuales de estas obras de referencia.

El trabajo se divide en dos partes principales. En la primera parte y con el fin de establecer un marco teórico de trabajo, revisamos investigaciones anteriores, enfatizando especialmente las tipologías de diccionarios y las competencias lingüísticas que se adquieren al aprender un idioma. Antes de analizar los diccionarios electrónicos de nuestro corpus, es necesario conocer qué tipos de diccionarios existen, ya que esto nos permite sistematizar el análisis de los diferentes diccionarios y sentar las bases para la creación de nuestra base de datos. Entender las diferentes competencias lingüísticas y cómo se deben desarrollar es una parte importante de nuestro enfoque. El desarrollo de las competencias lingüísticas es un factor cabal que afecta el aprendizaje y es clave para mejorar la eficiencia del estudio.

En la segunda parte, recopilamos los datos de 51 diccionarios electrónicos seleccionados de e-Chinese Tools mediante la construcción de una base de datos, centrándonos en si pueden proporcionar información para desarrollar competencias lingüísticas de los estudiantes del CLE. Mucha gente utiliza diccionarios para buscar una definición, el uso o la pronunciación de caracteres y palabras, pero además de estas funciones básicas, los diccionarios electrónicos también pueden contribuir a desarrollar otras competencias lingüísticas, como la competencia fonética, la comprensión lectora, la grafémica, así como proporcionar contenido cultural y materiales relacionados con los exámenes de HSK, entre otros. Cada diccionario tiene su propio diseño y funciones prácticas, por lo que exploraremos en profundidad cómo estas funciones pueden integrarse en el aprendizaje del chino y seleccionaremos los diccionarios que destacan en diferentes aspectos, así como las funciones que, a nuestro juicio, faltan y es necesario mejorar.

2. Marco teórico-metodológico

2.1 Tipologías de diccionarios

El primer paso que los usuarios dan al tener que usar un diccionario es conocer qué tipos de diccionarios existen y seleccionar uno según la información que deseen obtener, es decir, seleccionar aquel que se adapta mejor a sus necesidades. Con el fin de facilitar a los usuarios la selección rápida de un diccionario adecuado para desarrollar sus competencias lingüísticas, mucha gente ha realizado investigaciones sistemáticas sobre tipologías de diccionarios. Además, cada uno de ellos tiene diferentes perspectivas y criterios para clasificarlos.

Zhang Jinzhong (2014: 24, basado en Shcherba, 1974) menciona en su investigación la teoría de la parametrización en la compilación de diccionarios que Shcherba fue el primero en clasificar en seis tipologías: diccionarios académicos, diccionarios de consulta, enciclopedias, diccionarios generales, diccionarios completos, diccionarios conceptuales, diccionarios detallados y diccionarios de traducción, diccionarios no históricos y diccionarios históricos. Sin embargo, este criterio de clasificación es bastante rudimentario. No considera diccionarios especializados como los de nombres propios de persona o lugar.

Landau (2001) propone diez criterios específicos para clasificar los diccionarios de acuerdo con: el número de idiomas, la forma de disponer las palabras, el método de impresión, la financiación, la edad de los usuarios, el tamaño del diccionario, el alcance temático, la unidad léxica y el idioma del usuario. Estos criterios de clasificación se basan en diccionarios del inglés y no mencionan los tipos de diccionarios de otros idiomas, por lo que no son necesariamente universales.

Los expertos chinos también han llevado a cabo numerosas investigaciones sobre los criterios de clasificación de los diccionarios. Wang Dechun (1980) fue el primero en dividir los diccionarios en cuatro categorías principales: enciclopédicos, diccionarios

de lengua, diccionarios generales y diccionarios especializados, y dentro de cada una de estas categorías principales, identificó varias subcategorías. Aunque este sistema de clasificación es general, su principal limitación radica en la falta de consideración de las características lingüísticas del chino y la ausencia de un análisis lexicográfico.

Chen Bingtiao (1990), en su investigación sobre la tipología de diccionarios, tuvo en cuenta las particularidades del contexto chino, dividiéndolos en cuatro grandes categorías: diccionarios de lengua, diccionarios bilingües, diccionarios especializados y enciclopedias. Tomando el sistema de diccionarios de lengua como ejemplo, incluyó siete subcategorías: diccionarios descriptivos, diccionarios históricos, diccionarios que recogen diacrónicos, diccionarios normativos y diccionarios de términos especializados, lo que permite clasificar prácticamente todos los diccionarios chinos.

Zhang Yihua (2007) adoptó el método de clasificación comunicativa, clasificando los diccionarios desde la perspectiva del compilador, el contexto y los usuarios. La perspectiva del compilador abarca la función y el propósito del diccionario, la del contexto incluye el campo lingüístico, el estilo y el propósito comunicativo, mientras que la perspectiva del usuario considera la edad, su nivel de competencia lingüística y la situación económica. Este método de clasificación comunicativa es más detallado, ya que casi todos los diccionarios pueden ser categorizados y cada categoría puede subdividirse.

Los diccionarios electrónicos, como una categoría específica dentro de los diccionarios, también pueden ser clasificados en diferentes tipos según los criterios de clasificación mencionados anteriormente. En su estudio sobre los diccionarios electrónicos, Zhang Yihua (2004) propuso que los diccionarios electrónicos son sistemas de procesamiento y reconocimiento del lenguaje basados en computadoras y teorías de la lingüística computacional. Según su uso, se pueden dividir en dos categorías: el diccionario electrónico de lenguaje natural no codificado para la consulta humana y el otro es el diccionario computacional codificado para uso en traducción automática o procesamiento del lenguaje natural. Con el desarrollo de la era digital y la compilación

de diccionarios, los tipos de diccionarios electrónicos también van aumentando según las necesidades de los usuarios, y la investigación sobre las categorías de diccionarios seguirá avanzando de forma continua.

2.2 La base de datos

Como se mencionó anteriormente, los objetivos de la investigación son analizar los tipos y las características de los diccionarios *online* de chino, hacer un mapa de la oferta de diccionarios digitales disponibles y, posteriormente, evaluar si se pueden integrar en el uso práctico del CLE. Para lograr dichos objetivos, se utiliza un método mixto, de investigación cuantitativa y cualitativa, ya que se basa en recopilar datos sobre diferentes tipos de diccionarios, lo que facilita su selección, organización y comparación (véase la figura 1). En cuanto a la selección de las obras objeto de análisis, la muestra de este estudio consiste en 51 diccionarios en línea disponibles en la base de datos de e-Chinese Tools a fecha de fecha de 16 de febrero de 2024 (véase la lista completa de títulos en el anexo 1).

Figura 1: Muestra de la base de datos con los 51 diccionarios objeto de estudio

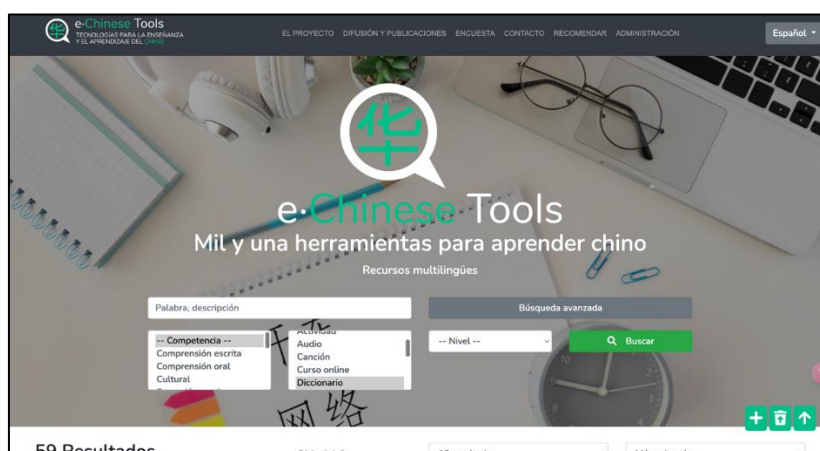
Nombre del diccionario	Monolingüe/ bilin	Tipología	Fonético	Expresión escrit	Grafemico	Léxico / Vocabular	Traductora	Cultural	Métodos de b	Utili para todos los niveles	Ejemplos en contexto or
A Dictionary of Chinese Buddhist Terms	bilinque	web	NO	NO	NO	NO	SI	SI	Radicales, trazos	NO	NO
Ath Chinese	bilinque	web	SI	SI	SI	SI	SI	SI	Pinyin, Entrada m	SI	NO
Chinese-English pop-up dictionary for Chrome	bilinque	plugin	SI	NO	NO	SI	SI	NO	NO	NO	NO
CantoTranslate	bilinque	plugin	SI	NO	SI	SI	SI	NO	NO	SI	NO
Chinese Text Project	bilinque	web	NO	SI	NO	SI	SI	SI	Pinyin	NO	SI
Chinese Tools (extensión)	bilinque	plugin	SI	NO	SI	SI	SI	NO	Pinyin	NO	NO
Chinese words separator: Chinese dictionary	bilinque	plugin	SI	NO	SI	SI	SI	NO	NO	SI	NO
Dianhua Dictionary	bilinque	app	SI	NO	NO	SI	SI	NO	Pinyin	SI	NO
Diccionario chino-español	plurilingüe	web	SI	NO	NO	SI	SI	SI	Pinyin	SI	NO
Diccionario en línea PONS	plurilingüe	web	SI	NO	NO	SI	SI	NO	Pinyin	SI	NO
Dict on 臺灣	monolingüe	web	NO	NO	NO	SI	SI	NO	NO	NO	SI
Dictionary of Chinese Characters Variants/ 异体字字典	bilinque	web	NO	NO	SI	SI	NO	NO	Pinyin, Zhuyin fu	NO	NO
Dong Chinese	bilinque	web	NO	SI	SI	NO	NO	NO	Pinyin	SI	SI
Han Dian	monolingüe	web	NO	NO	SI	SI	SI	SI	Pinyin	SI	SI
HanYou - Chinese Dictionary and OCR	monolingüe	app	SI	NO	SI	SI	SI	NO	Pinyin, Entrada m	SI	SI
Hanzi Da Gidian (汉辞典)	monolingüe	web	SI	NO	SI	SI	SI	NO	NO	NO	SI
HanziDaik	bilinque	web	NO	NO	SI	SI	SI	NO	NO	SI	SI
ICBA	monolingüe	web	SI	NO	NO	SI	SI	NO	NO	NO	SI
Juku字典	monolingüe	web	NO	NO	NO	SI	NO	NO	NO	SI	SI
KTDict C-E	plurilingüe	app	SI	NO	NO	SI	SI	NO	Pinyin	SI	NO
Line Dict Chinese-English	bilinque	plugin	NO	NO	NO	SI	NO	NO	NO	NO	SI
LuChan Chinese Popup Dictionary	bilinque	plugin	NO	NO	NO	SI	SI	NO	NO	NO	NO
MandarinSpot	bilinque	web	NO	NO	NO	SI	SI	NO	Pinyin, wade-pit	SI	NO
MOBC Chinese Dictionary	bilinque	web	SI	NO	SI	SI	SI	NO	Pinyin	SI	NO
Mongolian	monolingüe	web	SI	NO	SI	SI	SI	NO	NO	NO	NO
OMOChinese	bilinque	web	NO	NO	SI	SI	SI	NO	Pinyin	SI	SI
Plexo	bilinque	app	SI	NO	SI	SI	SI	NO	Pinyin, escritura	SI	SI
Stitler	bilinque	app	SI	NO	SI	SI	SI	NO	NO	SI	SI
SmartHanzi	bilinque	app	SI	NO	SI	SI	SI	SI	Pinyin	SI	NO
Strokeorder.info/ 笔顺网	bilinque	web	NO	NO	SI	SI	SI	NO	NO	SI	NO
Synq	bilinque	app	SI	NO	SI	SI	SI	NO	Pinyin	SI	NO
tranzhinese	plurilingüe	web	SI	NO	SI	SI	SI	SI	Pinyin	SI	SI
Wanlin...	bilinque	web	NO	NO	SI	SI	SI	NO	Pinyin	SI	NO
Xiaoma Gidian	bilinque	web	NO	NO	SI	SI	SI	NO	Pinyin, radicales	SI	NO
Xixu Zhushou (西语助手)	bilinque	app	SI	NO	NO	SI	SI	NO	NO	NO	SI
Yahoo Dictionary	monolingüe	web	NO	NO	NO	SI	SI	NO	NO	NO	NO
YellowBridge	bilinque	web	SI	SI	SI	SI	SI	SI	Pinyin, escritura	SI	SI
Youdao	monolingüe	web/ aplicaci	SI	NO	NO	SI	SI	NO	NO	NO	SI
Zenhan Hanzi Gidian	monolingüe	web	SI	NO	SI	SI	SI	NO	Pinyin, radicales	NO	SI
Zhongwen - A Chinese Popup Dictionary for Chrome	plugin	SI	NO	NO	SI	SI	SI	NO	NO	SI	NO
成语词典 - 汉语学习必备工具书	monolingüe	app	SI	NO	SI	SI	SI	NO	NO	NO	SI
古代汉语词典	monolingüe	app	SI	NO	SI	SI	SI	SI	Pinyin, número di	NO	SI
国字大师	monolingüe	web	NO	NO	SI	SI	SI	SI	Componentes, ur	NO	NO
汉字部首查询	monolingüe	web	SI	NO	SI	SI	NO	NO	NO	NO	NO
汉语翻译	monolingüe	plugin	SI	NO	NO	SI	SI	NO	NO	SI	NO
康熙字典网上版	monolingüe	web	NO	NO	SI	SI	SI	NO	Pinyin, Candie, r	NO	NO
文言文翻译器 - 古文文言文翻译古汉语字典	monolingüe	app	SI	NO	SI	SI	SI	NO	Pinyin	NO	SI
古文字典 - 简单实用的文言文词典	monolingüe	app	NO	NO	NO	SI	SI	SI	Pinyin	NO	NO
现代汉语词典	monolingüe	app	SI	NO	SI	SI	SI	SI	Pinyin, radicales	NO	NO
基本词频	monolingüe	web	NO	NO	NO	SI	NO	NO	NO	NO	SI
中文.com	bilinque	web	NO	NO	SI	SI	NO	NO	NO	SI	NO

Fuente: Elaboración propia

E-Chinese Tools (Rovira-Esteva et al. 2021-24) es una base de datos de acceso abierto centrada en la recopilación y descripción de recursos para el aprendizaje del CLE, desarrollado por el equipo de investigación de la Universidad Autónoma de Barcelona. Actualmente, hay 435 recursos incluidos, con un total de 102.014 visitas y 54 recursos con calificación de cinco estrellas. Esto demuestra que cuenta con una gran cantidad de recursos y todos están evaluados por expertos.

E-Chinese tools, como una potente base de datos, es de gran ayuda para los usuarios que necesitan buscar una variedad de herramientas de aprendizaje relacionadas con el chino. Los usuarios pueden seleccionar la navegación entre chino, español, catalán e inglés. Los editores han clasificado los diferentes tipos de recursos según diferentes parámetros de análisis. Por ejemplo, en competencias lingüísticas, hay varias categorías, como comprensión escrita, comprensión auditiva, cultura, expresión escrita, expresión oral, grafémica, gramatical, literaria, pragmática, pronunciación, recurso genérico, traductora y vocabulario. También se ha realizado una clasificación detallada según el tipo de recurso, como actividad, audio, canción, diccionario, etc. E-chinese tools nos proporciona una amplia gama de materiales docentes de diferentes tipologías y formatos que pueden ser nuestro objeto de estudio. Por eso, utilizamos los 51 diccionarios disponibles en e-Chinese tools en el momento de la consulta como material de partida para el análisis de datos (véase la figura 2).

Figura 2: Resultados obtenidos usando el filtro *diccionario*



Fuente: e-Chinese Tools

La evaluación de los diccionarios no puede ser absolutamente objetiva, ya que finalmente depende de las necesidades y objetivos del evaluador. Tal como explica en su estudio Nomdedeu-Rull (2019: 11) sobre la facilidad de uso de los diccionarios de español, el 52,7% de los evaluadores consideraron que los diccionarios no deberían proporcionar demasiados datos, ya que esto podría llevar a una pérdida de tiempo en la búsqueda de las traducciones, ralentizando así la consulta, mientras que el 47,3% tenía una opinión opuesta. Esto demuestra que los usuarios tienen diferentes percepciones sobre el uso de los diccionarios *online* debido a sus necesidades personales y preferencias de búsqueda. Por lo tanto, este estudio adopta tres criterios de evaluación de los diccionarios propuestos por Morán: “cantidad de datos lexicográficos, calidad de los datos lexicográficos y usabilidad del diccionario” (Morán, 2005:74). Por consiguiente, se han recopilados datos relevantes sobre los diccionarios *online* desde la perspectiva de las competencias lingüísticas que pueden desarrollarse durante su uso práctico. La base de datos creada ad hoc para realizar nuestra investigación está disponible en acceso abierto (ver Rovira Esteva y Ni Yunling, 2024).

2.3 Competencias lingüísticas

Tal como indica Qu Yan (2010: 7), en la metodología de enseñanza de idiomas, el enfoque comunicativo considera que el lenguaje es la herramienta más importante para la comunicación entre personas, siendo esta la función esencial del lenguaje. Como herramienta de comunicación, el lenguaje se presenta tanto en forma oral como escrita. Por lo tanto, en el análisis de los diccionarios *online*, la competencia lingüística será un criterio clave de evaluación. La competencia lingüística se refiere al conjunto de competencias lingüísticas que los estudiantes dominan. Dominar el conocimiento de la pronunciación, el vocabulario y la estructura gramatical es parte de la competencia comunicativa y constituye su base, sin esta base, la comunicación no puede tener lugar. Aunque es difícil desarrollar la expresión oral cuando con el uso de los diccionarios electrónicos, otras competencias lingüísticas pueden desarrollarse en mayor o menor medida. Por lo tanto, en el proceso de aprendizaje de cualquier idioma, tanto la

expresión oral, la comprensión auditiva, la comprensión lectora como la expresión escrita son igualmente importantes como formas de entrada y salida de información.

2.3.1 La expresión oral

Escuchar es el proceso de entrada (*input*) del lenguaje, mientras que hablar corresponde a la salida (*output*) de la lengua. La pronunciación del chino siempre ha sido considerada como una dificultad por los estudiantes de chino. La enseñanza de la pronunciación del chino incluye con inicial, final, tono, tono neutro, sonido nasal, entre otros aspectos. De hecho, independientemente del idioma que se esté aprendiendo, en las etapas iniciales del aprendizaje, se necesita una gran cantidad de práctica de lectura para desarrollar la expresión oral. Olloqova (2022: 1542) señala que una de las razones para la expresión oral poco clara es que la competencia de expresión oral aún no se ha desarrollado. La falta de competencia de expresión oral lleva a una pronunciación incorrecta de palabras, una estructura y contenido de oraciones poco claros, violaciones de normas de pronunciación y dificultades en la comunicación. Por lo tanto, es crucial realizar más prácticas de expresión oral, como la lectura y el recitado, para mejorar la capacidad de expresión oral y el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes.

Yan Heng (2005: 55) menciona que la mayoría de los idiomas usan sistemas de escritura alfabéticos, como por ejemplo el inglés, alemán, francés, japonés y coreano [sic]. Incluso si no se reconoce una palabra, se puede pronunciar según su composición de letras; el chino, por otro lado, es un idioma muy especial porque tiene un sistema de escritura morfosilábica y no se puede pronunciar con precisión si no se conoce el carácter. En este contexto, los diccionarios pueden ser herramientas útiles, ya que proporcionan la pronunciación de los caracteres y palabras chinos, lo que no solo puede ayudar a desarrollar la comprensión auditiva de los estudiantes, sino que también les permite practicar la pronunciación imitando la pronunciación estándar. Al practicar

repetidamente de esta manera, la pronunciación y expresión oral en chino también se volverán más precisas y fluidas.

2.3.2 La comprensión auditiva

La competencia fonética es uno de los criterios importantes para evaluar la competencia lingüística de los estudiantes. Sánchez (2008: 180) afirma que “[l]a comunicación ocupa aproximadamente el 80% del tiempo total de los seres humanos. Este tiempo se distribuye principalmente en competencias orales (escuchar y hablar) y en menor medida en competencias escritas (leer y escribir)”. Se puede concluir que, en el entorno de aprendizaje de idiomas, la escucha y el habla son componentes importantes tanto del aprendizaje del idioma como de la comunicación diaria.

La escucha es un proceso de pensamiento lingüístico y está relacionada con la capacidad de comprender el lenguaje. Las personas pueden recopilar una gran cantidad de información lingüística a través de la escucha. Zhang Jianhua (2010: 68) demostró que, durante el proceso de comunicación de una persona, el 11% del tiempo se dedica a escribir, el 15% a leer, el 32% a hablar y al menos el 42% del tiempo se dedica a escuchar. Por eso, es necesario dedicar un cierto esfuerzo al desarrollo de la comprensión auditiva en el proceso de aprendizaje de un idioma. Según el *MCER* (Europarat, 2002: 68), la comprensión auditiva incluye los siguientes aspectos:

- a. Escuchar declaraciones públicas (información, instrucciones, avisos, etc.);
- b. Escuchar medios de comunicación (radio, televisión, grabaciones, cine);
- c. Escuchar conferencias y presentaciones en público (teatro, reuniones públicas, conferencias, espectáculos, etc.);
- d. Escuchar conversaciones por casualidad, etc.

El desarrollo de la comprensión auditiva en los diccionarios digitales se centra en si proporcionan la pronunciación de los caracteres chinos, palabras y frases. Actualmente, muchos diccionarios ofrecen la función de pronunciación de palabras, lo que satisface la necesidad de desarrollar la competencia auditiva de los estudiantes. Por ejemplo,

Pleco, que es una aplicación típica para aprender chino, no solo ofrece la pronunciación de palabras y vocabulario a los usuarios, sino que también proporciona la pronunciación de las oraciones que ofrece como ejemplo. Al combinar esta función con el pinyin, los estudiantes pueden escuchar repetidamente la pronunciación, lo que refuerza su auditiva para cuando escuchan palabras o frases en conversaciones de la vida real.

2.3.3 La expresión escrita

La competencia de expresión escrita, como una de las competencias básicas para aprender un idioma, es el instrumento mediante el cual las personas comunican sus ideas y expresan sus pensamientos por escrito. Principalmente, consiste en escribir un ensayo, una carta, un informe de experimento, entre otros, utilizando el idioma que están aprendiendo. “El desarrollo de la expresión escrita se incluye entre las competencias generales instrumentales para el aprendizaje y la formación. Se considera, por tanto, una competencia necesaria para cualquier tipo de estudio y cualquier perfil profesional” (López-Cózar, 2017: 279).

Sánchez (2009: 9, basado en Ruiz y González, 1994) indica que, “[l]a expresión escrita es una herramienta indispensable para aprender un idioma, transmitiendo conocimientos globales del este y del mundo que representa, desarrollando las capacidades cognitivas que dependen del uso de la escritura.” El aprendizaje de un idioma implica inevitablemente muchos ejercicios de escritura que exigen que los estudiantes construyan textos utilizando la lengua que han aprendido. El uso de diccionarios electrónicos es esencial en el proceso de expresión escrita, ya que ayuda a los estudiantes a construir y organizar textos en una lengua adecuada. Escribir es el proceso de integrar y exportar la lengua, y consultar un diccionario les ayuda a utilizar con mayor precisión el vocabulario y la sintaxis adecuada, y a corregir errores ortográficos de los caracteres chinos. Por ejemplo, una búsqueda de *e* (饿) ‘hambre’ en el diccionario *Dong Chinese* muestra muchas expresiones relacionadas con el hambre, como *ji’e* (饥饿) ‘hambre’, *ai’e* (挨饿) ‘pasar hambre’, e incluso la expresión *bao han*

bu zhi e han ji (饱汉不知饿汉饥) ‘el hombre saciado no sabe que el hombre hambriento tiene hambre’. Con estas expresiones los usuarios pueden ampliar sus opciones de vocabulario al escribir en chino, en lugar de utilizar la misma palabra muchas veces al escribir un texto, lo que mejora la precisión de la expresión escrita y desarrolla dicha competencia.

2.3.4 La competencia grafémica

La escritura de los caracteres es un aspecto bastante difícil en el aprendizaje del chino. Tal como indica Wang Qiuping (2018: 114), en la enseñanza de los caracteres chinos es importante desarrollar explícitamente la competencia de reconocimiento y de su escritura normativa. En las clases, los profesores a menudo corrigen a los estudiantes los errores del orden y la forma de los trazos o componentes. Estos errores se deben principalmente a que los estudiantes no tienen una comprensión clara de las características de esta escritura y de la importancia de la estructura de los caracteres, como de sus componentes (sean partes semánticas, fonéticas o simbólicas), y no son capaces de distinguirlos ni de identificarlos cuando se encuentran con nuevos caracteres. Puesto que los estudiantes utilizan los diccionarios *online* para el aprendizaje y la consulta de caracteres chinos, es muy importante que proporcionen información sobre el número de trazos de cada carácter, animaciones donde se aprecie los estudiantes a desarrollar su competencia de reconocimiento de los caracteres y a afianzar su correcta escritura. Actualmente, hay diccionarios especializados en el desarrollo de la competencia escrita, como *Strokeorder.info*. Los usuarios solo necesitan introducir un carácter chino para ver la animación de los trazos, el número de trazos y sus componentes desglosados, con identificación de la clave, por ejemplo.

2.3.5 La competencia léxica

La competencia léxica es la base de la competencia lingüística integral, por lo que es necesario prestar especial atención al aprendizaje del vocabulario y al desarrollo de la

competencia léxica en el aprendizaje de idiomas. Según el MCER (2003: 108), la competencia léxica se define como el conocimiento del vocabulario del idioma y la capacidad de utilizarlo, compuesta por elementos de vocabulario y elementos gramaticales. Los elementos de vocabulario son las palabras y expresiones hechas que los estudiantes deben dominar para la comunicación en la vida diaria, mientras que los elementos gramaticales son las palabras funcionales o con una función más gramatical. Según Baralo (2005: 37), el conocimiento, la cantidad y la calidad del vocabulario que una persona domina afectan directamente a su competencia de expresión diaria y, por lo tanto, a su competencia comunicativa. Por ejemplo, una baja competencia léxica puede conducir a la confusión del conocimiento, una lenta absorción del conocimiento y la confusión en el uso de sinónimos, entre otras cosas.

Mao Xiaofei (2009: 18) plantea en su investigación sobre cómo mejorar la competencia léxica que, en el uso del idioma, una palabra siempre se relaciona con otras palabras de alguna manera, y el vocabulario siempre aparece en un determinado contexto lingüístico. Por lo tanto, el desarrollo de la competencia léxica no debe limitarse a enseñar palabras de forma aislada o a memorizarlas dentro de frases u oraciones, sino que debe integrar las palabras en combinación con otras y utilizarlas en el discurso. En el aprendizaje de chino también es importante desarrollar constantemente la competencia léxica de los estudiantes para extraer y utilizar el vocabulario. En cuanto a los diccionarios digitales, no solo deben listar las palabras, sino también incluir las expresiones fijas donde aparecen (Li Hongyin, 1999: 51). Por ejemplo, la expresión *zou lai* (走来) ‘caminar (hacia aquí)’ requiere el uso de preposiciones como *xiang / chao* (向/朝) ‘hacia/para’ para introducir el objeto. En este caso, si un estudiante está buscando palabras relacionadas con *zou lai* (走来) ‘caminar’, el diccionario debería incluir las combinaciones con otras palabras.

2.3.6 La comprensión lectora

La comprensión lectora es una competencia muy importante del aprendizaje de idiomas, tanto en el uso diario como en los exámenes escritos. Kendeou (2016: 65), en su análisis de los componentes principales de la comprensión lectora, señala que el factor que más influye en esta competencia es el conocimiento del lector. Las tres principales fuentes de conocimiento son el conocimiento del idioma, el conocimiento ortográfico y el conocimiento general. Esto significa que una comprensión correcta de las palabras puede ayudar significativamente a mejorar la precisión y fluidez de la comprensión lectora. Por lo tanto, al leer un texto, es necesario utilizar un diccionario adecuado para garantizar la precisión en la comprensión del texto.

Espín (2013:166), al analizar las formas de desarrollar la competencia lectora en los estudiantes, menciona que generalmente los estudiantes necesitan herramientas para ayudarlos a leer textos en chino, resaltando los puntos importantes del texto y marcando las palabras desconocidas. En las extensiones de Google, podemos encontrar muchas aplicaciones de diccionarios electrónicos con esta funcionalidad, como *LiuChan Chinese Popup Dictionary*. Al abrir una página web en chino y activar este complemento, este puede ofrecernos la traducción de manera selectiva de caracteres chinos y palabras, además de proporcionar la pronunciación en pinyin, lo que ayuda eficazmente a los usuarios que necesitan leer textos en chino y aún lo están aprendiendo a desarrollar su competencia lectora.

Existe una estrecha relación entre la expresión escrita y la comprensión lectora. *El Marco Común Europeo de Referencia* (2002: 14) establece claramente: “En la interacción, al menos dos individuos participan en un intercambio oral o escrito en el que la expresión y la comprensión se alternan y pueden de hecho solaparse en la comunicación oral.” Los datos experimentales de Carretti (2013: 93) indican que, en comparación con los niños que tienen suficiente competencia de comprensión lectora, aquellos con competencias de comprensión deficientes enfrentan dificultades específicas en la producción narrativa. Estas dificultades se centran en dos aspectos: errores ortográficos y la coherencia y riqueza de la narración. Por lo tanto, la expresión

escrita y la comprensión lectora deben complementarse mutuamente. Al desarrollar la competencia de comprensión lectora, también se mejora la competencia de expresión escrita.

Además, al consultar algunos diccionarios específicos, es posible encontrar el origen o las referencias históricas de los caracteres chinos o palabras, lo cual puede ayudar a los estudiantes a comprender mejor el significado del texto. Por ejemplo, al buscar *Chang'e* (嫦娥)¹ en el *Xiandai Hanyu Cidian* (现代汉语词典) [Diccionario de chino moderno], se muestran historias y fragmentos relevantes sobre el personaje de *Chang'e* (嫦娥) (véase la figura 3). Después de comprender el significado específico y las referencias históricas de las palabras nuevas, los estudiantes pueden fortalecer su comprensión lectora.

Figura 3: Resultados obtenidos al buscar *Chang'e* (嫦娥)



Fuente: *Xiandai Hanyu Cidian*

¹ *Chang'e* (嫦娥) es un personaje del mito chino *Chang'e benyue* (嫦娥奔月) ‘*Chang'e* vuela hacia la Luna’, representado por un hada hermosa y gentil (<https://w.wiki/BYB>).

2.3.7 La competencia morfé mica

Los morfemas son las unidades más pequeñas que combinan sonido y significado en un idioma. En chino, generalmente cada sílaba-carácter se corresponde con un morfema. Los morfemas se pueden clasificar según diferentes criterios. Así, por ejemplo, según el número de sílabas, los morfemas se pueden dividir en monosilábicos y polisilábicos.

Hay que tener en cuenta que los morfemas no siempre son unidades lingüísticas independientes, es decir, a veces hay que combinarlos para formar palabras, ya que su función principal es servir como materiales para formar palabras. Zhan Yong (2022: 1850) concluyó, tras experimentar con la conciencia morfológica de los estudiantes de primaria, que esta tiene un impacto significativo en el desarrollo de las competencias de lectura y escritura del chino. Dado el gran número de morfemas existentes en chino, es necesario desarrollar la conciencia morfológica de los estudiantes, es decir, familiarizarse con el significado de los caracteres y el proceso de formación de las palabras, para promover la memorización del vocabulario. En cuanto a los diccionarios *online*, Li Hongyin (1997: 52) opina que, al explicar la competencia de combinación de palabras, además de usar explicaciones escritas, es mejor especificar claramente los caracteres o patrones de combinación asociados para facilitar el aprendizaje y la comprensión por parte del usuario. En consecuencia, en nuestro caso, es necesario considerar si el diccionario proporciona información sobre si los morfemas son libres o dependientes. De esta manera, los estudiantes pueden desarrollar su competencia morfológica al usar un diccionario electrónico y comprender los morfemas que forman cada palabra. En las etapas iniciales del aprendizaje del chino, los estudiantes tienen un conocimiento limitado de la formación de las palabras. Desarrollar la conciencia morfológica les permite reaccionar instintivamente al significado al confrontarse con nuevas palabras, lo que les ayuda enormemente en la memorización y el aprendizaje de nuevo vocabulario.

2.3.8 La competencia traductora

La función de traducción o proporción de equivalentes de los diccionarios electrónicos es un factor importante que no se debe pasar por alto. Puede ayudar a los usuarios a entender palabras o fragmentos de idiomas que no entienden o del que no tienen un nivel suficiente y traducirlos a su lengua materna o a otros idiomas con los que están familiarizados, lo que fomenta las competencias de lectura, vocabulario y comprensión.

Traducir significa buscar la mejor forma posible de pasar de un idioma a otro un texto en el que el traductor tiene que conseguir reconstruir el mensaje. Además, tiene que intentar reproducir abundante información de tipo lingüístico, estilístico, cultural, social, etc., que suele estar presente en todo enunciado (Mogorrón, 2004: 397).

Los diccionarios digitales se utilizan para ayudar a los usuarios a comprender y aprender mejores lenguas con las que no están familiarizados, y para convertir lenguas desconocidas en lenguas maternas o segundas lenguas extranjeras con las que están familiarizados, por lo que debe tener en cuenta la exactitud de los resultados de la traducción cuando los usuarios utilizan la función de traducción de los diccionarios electrónicos. Esto incluye también el análisis de la terminología. La precisión terminológica es uno de los aspectos más importantes del proceso de traducción. Cuando los traductores traducen textos técnicos, deben utilizar una terminología adecuada, precisa, concisa, sistemática y correcta para garantizar la comprensibilidad y la calidad del texto (Wright, 2001: 492).

El desarrollo de la competencia traductora mediante el uso de diccionarios implica dos aspectos: por una parte, los equivalentes de los caracteres y las palabras y, por la otra, la traducción de frases o textos. Los equivalentes se refieren a proporcionar definiciones correspondientes a los caracteres o palabras. Por ejemplo, al buscar en *Pons Dictionary* la definición en español de *fuqin* (父亲) ‘padre’, se muestran dos equivalentes: papá y padre. La otra es la de traducción de textos y oraciones. Por ejemplo, *Youdao*, como diccionario electrónico, no solo admite traducciones de texto simples, sino que también admite traducciones de archivos PDF. Si el usuario desea buscar una traducción más coloquial en su idioma nativo o una traducción de video completa, puede usar la función

de traducción manual después de pagar, lo que hace que las herramientas de diccionario electrónico sean más adecuadas para las necesidades del usuario, al tiempo que hacen que la traducción sea más precisa y se adapte mejor a las necesidades del usuario. Esto proporciona una gran conveniencia a los usuarios al escribir cartas, artículos, y al ver videos de discursos en su lengua materna.

2.3.9 La competencia cultural

El lenguaje no es solo una herramienta para la comunicación, sino que también incluye significados culturales y valores sociales. En su trabajo, Gao Liping (2002: 57) concluye que la conciencia cultural es el alma y el núcleo de la enseñanza de CLE, y el lenguaje y la escritura son tanto parte de la cultura como vehículos y mediadores de la transmisión cultural. Gao Liping (2002: 58) afirma que, el lenguaje incluye tres partes: fonética, gramática y vocabulario, reflejando la semántica y la pragmática, siendo el vínculo entre el vocabulario y la cultura el más estrecho, ya que el vocabulario tiene características de época, reflejando directamente los cambios culturales. Por lo tanto, la relación entre el aprendizaje del vocabulario y la comprensión de la cultura es inseparable. En el proceso de aprendizaje del vocabulario, es necesario incorporar contenido cultural, por lo que, en la recopilación de datos de los diccionarios *online*, es importante considerar si el diccionario incluye una sección de suplementos culturales u ofrece información de tipo pragmático o cultural. Por ejemplo, en el diccionario *Yellow Bridge*, se ha establecido una sección cultural específica para ayudar a los usuarios a comprender el contexto cultural del lenguaje, que incluye fiestas tradicionales, calendario lunar, chistes y literatura, entre otros. Genc (2005: 74) destaca que, desde la perspectiva del aprendizaje, la enseñanza de la lengua no solo implica proporcionar conocimientos lingüísticos, sino también integrar el conocimiento del idioma y el contexto cultural, ofrecer ejemplos reales de la vida cotidiana y, al mismo tiempo, aumentar el interés del aprendiz por el aprendizaje del idioma. El lenguaje y la escritura son parte de la cultura y también sirven como vehículo y medio de transmisión cultural. La combinación de los diccionarios *online* con el trasfondo cultural del lenguaje puede

ayudar a los estudiantes a comprender mejor las historias detrás de los caracteres chinos, siendo también un aspecto crucial en la enseñanza del chino.

Como ya hemos comentado, además de si el diccionario incluye información cultural monográfica, también se puede considerar si las entradas del diccionario contienen información cultural y pragmática. En cuanto a la pragmática, los diccionarios electrónicos pueden proporcionar no solo definiciones de palabras, sino también sus colocaciones comunes y cómo usarlas en diferentes contextos, lo que ayuda a los usuarios a tener un entendimiento cultural y de uso más profundo del vocabulario. Por ejemplo, en *Han Dian*, al buscar la palabra *lai* (来) ‘venir’, se muestra que uno de sus significados como verbo es ‘unirse a un grupo’. Después de la definición, se presenta el ejemplo *ni lai bu lai* (你来不来?) ‘¿Vienes o no?’ como un uso cotidiano de alta frecuencia, lo que ayuda al usuario a comprender mejor cómo se utiliza *lai* (来) ‘venir’ para expresar el significado de *unirse*.

La información cultural de los términos se refiere a cómo una palabra o término puede tener diferentes significados en diferentes contextos culturales. Por ejemplo, en China, el número *ba* (八) ‘ocho’ tiene un significado simbólico de buena fortuna y prosperidad porque el sonido *ba* ‘ocho’ es similar al de la palabra *fa* (发) ‘mandar’ en chino. Este es un aspecto especial de la cultura china que los estudiantes extranjeros necesitan aprender. De acuerdo con Genc (2005: 75), la mayoría de los estudiantes de segundas lenguas en todo el mundo viven en entornos lingüísticos y culturales monolíticos. Por lo tanto, tienden a estar culturalmente limitados y a menudo hacen juicios de valor inmaduros e inapropiados sobre sus propias culturas y las de los demás. Esto puede llevarlos a percibir el idioma que están aprendiendo como muy extraño e incluso descortés, lo que puede tener un efecto negativo en su proceso de aprendizaje. Por lo tanto, si los diccionarios tienen secciones culturales, los usuarios pueden desarrollar una forma de expresión en chino más genuina, lo que les permite ver una palabra o término desde una perspectiva cultural diferente.

2.4 La competencia de autoevaluación

La autoevaluación forma parte del proceso de aprendizaje autónomo que aumenta las exigencias del estudiante hacia sí mismo, manteniendo el hábito diario de aprendizaje de vocabulario, lo que ayuda al crecimiento del vocabulario dominado. De acuerdo con Madrid (1991: 13), “[a]l participar en la valoración de las tareas, los alumnos han de reflexionar constantemente sobre sus actuaciones y el resultado final no le coge por sorpresa”. El propósito de la autoevaluación es brindar a los aprendices de retroalimentación real sobre los resultados de su aprendizaje. Según Duque Micán (2017: 401), la teoría psicológica educativa sugiere que la autoevaluación no soluciona los problemas de aprendizaje lingüístico de los estudiantes, sino que, a través de pruebas, cultiva el sentido de responsabilidad sobre el aprendizaje en los estudiantes y les permite comprender su situación en este sentido. Es decir, al permitir que los estudiantes controlen su propio ritmo de aprendizaje, se incrementa la confianza en sí mismos. Además, los profesores pueden ofrecer ayuda y orientación efectivas según los resultados de la autoevaluación de los estudiantes, lo que les permite emplear métodos de enseñanza más específicos según los distintos comentarios y necesidades de los estudiantes, mejorando así la calidad de la enseñanza. En los diccionarios *online*, las ventajas de la autoevaluación son más evidentes, ya que permiten a los estudiantes realizar pruebas con las nuevas palabras aprendidas directamente en la página web o aplicación después de aprenderlas. Por ejemplo, en el diccionario *Trainchinese* se proporcionan muchas listas de vocabulario específicas, como las correspondientes a todos los niveles del nuevo HSK, caracteres con el radical *qi* (气) ‘aire’, vegetales y frutas, etc. Los estudiantes pueden seleccionar una lista de vocabulario adecuado según su nivel actual de chino y agregarla a su colección, lo que les permite estudiar directamente utilizando esta lista de vocabulario y realizar autoevaluaciones.

3. Resultados

En este capítulo, detallamos los resultados del análisis cuantitativo realizado de los diccionarios electrónicos en la muestra obtenida de la base de datos e-Chinese Tools. En la base de datos de e-Chinese Tools constaban un total de 51 diccionarios electrónicos en el momento de realizar este estudio. Algunos no se han incluido en este análisis debido a que había entradas duplicadas o enlaces que no funcionaban, por lo que en este trabajo se incluyen un total de 51 diccionarios. Los resultados de este trabajo se basan en los datos de investigación recopilados desde el 23 de enero de 2024 hasta el 25 de marzo de 2024.

3.1 Tipos de diccionarios electrónicos para el CLE

Primero, realizaremos un análisis y resumen de los diccionarios de nuestra muestra según la tipología de diccionarios electrónicos mencionados en el último capítulo, que incluye si los diccionarios electrónicos se utilizan *online* u *offline*, la cantidad de idiomas que ofrecen, si incluyen contenido sobre dialectos chinos y si tienen un enfoque especializado.

3.1.1 Según el tipo de acceso: online vs. offline

Todos los diccionarios electrónicos incluidos en la investigación son diccionarios en línea, es decir, todos ellos pueden ser utilizados *online*. Además, algunos diccionarios también ofrecen el uso *offline*. De los 51 diccionarios electrónicos analizados, hay 15 que pueden ser utilizados tanto en línea como sin conexión, lo que representa el 29% de todos los diccionarios de la muestra. Se puede observar que los diccionarios en su mayoría dependen del uso de Internet, lo que ayuda a los usuarios a obtener contenido actualizado del diccionario de manera oportuna. Sin embargo, un tercio de los diccionarios electrónicos también pueden ser accesibles sin conexión para los usuarios, lo que brinda una experiencia de uso más flexible.

SmartHanzi es una aplicación móvil en la que los usuarios pueden consultar las definiciones de palabras sin conexión. Tiene diversas funciones, y casi todas sus funciones básicas pueden ser utilizadas *offline*, como la función de *flashcards* para memorizar palabras, buscar el significado de los caracteres, palabras y oraciones. Todas estas funciones se pueden utilizar sin conexión, lo que mejora la versatilidad en el aprendizaje del chino. Los usuarios pueden utilizar la aplicación para aprender chino en lugares donde no hay conexión a Internet, como en aviones o en lugares con mala señal. Sin embargo, la función de diccionario sin conexión de los diccionarios en línea también tiene algunas desventajas. Por ejemplo, en *SmartHanzi*, los usuarios no pueden agregar los caracteres y palabras a la lista de palabras personalizada, es decir, los usuarios no pueden crear su propia lista de palabras. Además, los usuarios no pueden interactuar a través de la aplicación, lo que también es una limitación de las funciones que los diccionarios *offline* no pueden ofrecer a los usuarios.

3.1.2 Según las lenguas de trabajo: monolingüe, bilingüe o multilingüe

Podemos dividir los 51 diccionarios electrónicos que hemos analizado en monolingües, bilingües y multilingües. De ellos, hay 20 monolingües (39%), 27 bilingües (53%) y 4 multilingües (8%). Es decir, casi la mitad de los diccionarios tienen sólo chino como lengua vehicular, la mitad tienen dos lenguas, y entre los diccionarios que estudiamos, casi todos los diccionarios bilingües tienen chino e inglés, solo un diccionario tiene chino y español. A través de estos datos, se puede observar que los diccionarios electrónicos todavía son principalmente monolingües y bilingües, mientras que los diccionarios multilingües son relativamente escasos. Es interesante observar que, entre los 20 diccionarios monolingües, hay 12 que no son adecuados para principiantes, ya que la mayoría de ellos involucran contenido de historia y cultura china, por ejemplo, el *Wenyanwen Fanyiguan* (文言文翻译官) ‘Traducción de chino clásico’ y *Gudai Hanyu Cidian* (古代汉语词典 ‘Diccionario de chino clásico’ se centran en la literatura china antigua, y el *Guoxue Dashi* (国学大师) ‘Maestro de cultura china’ reúne muchos

aspectos diferentes de la cultura china, como el origen étnico, los topónimos históricos, los apellidos chinos, etc. Entre los diccionarios bilingües, solo hay siete diccionarios que no son adecuados para principiantes, mientras que todos los diccionarios multilingües son útiles para todos los niveles. Desde este punto de vista, la mayoría de los diccionarios que tienen el inglés pueden ser utilizados por usuarios con un nivel de chino bajo.

El *Dictionary of Chinese Characters Variants* es un diccionario bilingüe que encontramos en nuestra investigación. Este diccionario comenzó a compilarse en el año 1984 de la República de China y se basa en la lista de caracteres estándar promulgada por el Ministerio de Educación. Recopila 62 formas de alógrafos correspondientes encontradas en documentos antiguos y modernos. La compilación se completó en el año 1990 de la República de China y se hizo público, continuando con revisiones y adiciones posteriores. Este diccionario contiene más de cien mil grafías correspondientes a diferentes caracteres, cada uno de los cuales incluye información sobre su forma, pronunciación, significado, aparición en documentos antiguos y modernos, fuentes bibliográficas y explicaciones de expertos (véase la figura 4). A diferencia de otros diccionarios bilingües, el contenido del *Dictionary of Chinese Characters Variants* es un poco difícil para los principiantes del chino, pero la interfaz en inglés puede ayudar en cierta medida a los usuarios a buscar contenido que les interese, es decir, es un diccionario al que los principiantes del chino también pueden acceder libremente. Sin embargo, el diccionario proporciona definiciones en chino tradicional y en inglés, lo que puede dificultar su uso para aquellos usuarios que estén acostumbrados a leer en chino simplificado.

Figura 4: Resultados obtenidos al buscar *fu* (副)

說明	
正 字	[A00365] 副 刀-09-11
說文釋形	大徐本：副，判也。从刀，畀聲。《周禮》曰：「副辜祭。」副，籀文副。（芳通切） 段注本：副，判也。从刀，畀聲。《周禮》曰：「副辜祭。」副，籀文副，从畀。（芳通切）
字樣說明	左半作「畀」：下「田」中間橫、豎皆接邊筆，寫法參「畀」（C07742）字。「副」、「畀」、「幅」、「編」、「幅」、「邊」等字偏旁同此。
注 音	(一)ㄉㄨˋ (二)ㄈㄨˋ
漢語拼音	(一)pi (二)fù
	(一)ㄉㄨˋ 剖分。《說文解字·刀部》：「副，判也。」《詩經·大雅·生民》：「不圻不副，無罍無害。」《禮記·曲禮上》：「為天子削瓜者副之，中以饗。」漢·鄭玄·注：「副，折也，既削又斷折之。」 (二)ㄈㄨˋ 1. 符合、相稱。如：「名副其實」。《後漢書·卷六一·左周黃列傳·黃瓊》：「陽春之曲，和者必寡；盛名之下，其實難副。」南朝梁·任昉《百辟勸進今上疏》：「伏願

Fuente: *Dictionary of Chinese Characters Variants*

Entre los diccionarios multilingües, un diccionario que ofrece una gran variedad de idiomas es el *Diccionario en línea PONS*, ya que proporciona definiciones en chino, inglés, español, ruso, griego, francés, italiano, polaco, portugués, búlgaro, esloveno, bosnio y turco (véase la figura 5). No solo ofrece lenguas de millones de hablantes como el chino, el inglés y el español, sino que también incluye idiomas menos comunes como el esloveno.² Una característica muy relevante de este diccionario es que, en la selección de idioma vehicular de la página, muestra diferentes idiomas según el país, lo que facilita cambiar el idioma de la página según nuestras preferencias. En términos de traducción de idiomas, admite la conversión entre 37 idiomas diferentes, incluida la traducción de texto. Sin embargo, a pesar de poder cambiar entre varios idiomas en la página principal, en las páginas de consulta de las palabras, solo se pueden usar el chino, el español, el inglés y el italiano. La función de cambio de idioma en estas interfaces aún debe mejorar.

² Según las estadísticas de 2019, el esloveno, lengua oficial de Eslovenia, lo hablan actualmente 2.500.000 personas, algunas de ellas en países vecinos como Austria e Italia (Alonso, 2019).

Figura 5: Idiomas disponibles en el *Diccionario en línea PONS*



Fuente: *Diccionario en línea PONS*

3.1.3 Según modelo de lengua: estándar vs. dialectos

China tiene numerosos variantes y dialectos regionales, entre los más conocidos se encuentran el cantonés y el shanghainés, entre otros. Por lo tanto, además del chino estándar, hay gente que se dedica específicamente a aprender estas variantes del chino. En nuestra investigación sobre diccionarios electrónicos hemos descubierto que algunos están diseñados específicamente para variantes del chino no estándar, siendo el cantonés la más prominente. De entre los 51 diccionarios, siete de ellos (14%) cuentan con secciones dedicadas al aprendizaje del cantonés, y uno de ellos incluye tanto cantonés como shanghainés. Aunque en los diccionarios electrónicos actuales el chino estándar sigue siendo el objeto principal del aprendizaje, con el auge del reconocimiento de la diversidad lingüística en China y la demanda de otros idiomas, el desarrollo los diccionarios electrónicos centrados en los dialectos chinos se perfeccionará gradualmente de acuerdo con las necesidades de los usuarios, lo que promoverá un mayor intercambio y difusión cultural.

El *Cantonese-English pop-up Dictionary* es un plugin de Google diseñado para aprender cantonés. Los usuarios solo deben colocar el cursor sobre un carácter chino para ver instantáneamente las definiciones en inglés y la romanización del cantonés (véase la figura 6). Esto permite que los usuarios consulten rápidamente las definiciones

en cantonés y en inglés mientras navegan por cualquier página web, lo que mejora la conveniencia del aprendizaje de esta variante del chino. Sin embargo, sus desventajas también son evidentes. Por un lado, requiere un cierto nivel de competencia en chino por parte del usuario, ya que se necesita conocimientos del sistema de transcripción de Yale para poder saber cómo pronunciar las palabras y los caracteres correctamente. Además, carece de la función de oír la pronunciación de los caracteres, lo que impide a los usuarios escuchar la pronunciación precisa del cantonés correspondiente a los caracteres chinos, es decir, no pueden asegurarse de si su pronunciación es correcta al usar este diccionario al aprender cantonés. Por otro lado, solo ofrece traducciones de palabras entre chino e inglés, sin admitir traducciones de oraciones o textos completos, lo que también presenta un desafío para los principiantes del chino al tener que leer oraciones largas y complicadas.

Figura 6: Resultados de la utilización del *Cantonese-English pop-up Dictionary*



Fuente: Wikipedia

Fuente: https://es.wikipedia.org/wiki/Chino_canton%C3%A9s

En el *Dict.cn Haici*, además del cantonés, también tiene el shanghainés. Al buscar caracteres chinos, se muestran las traducciones correspondientes al shanghainés o al cantonés. Aunque la función de shanghainés aún no está completamente desarrollada porque, por ejemplo, la pronunciación de las oraciones y el contenido del texto no están relacionados, lo que puede llevar a confusión a los usuarios que desean aprender shanghainés. Además, algunas traducciones del shanghainés que muestra no son

precisas. Sin embargo, la existencia de esta función está dando a conocer cada vez más los dialectos chicos y es previsible que en el futuro el desarrollo de la sección de dialectos en los diccionarios siga mejorando.

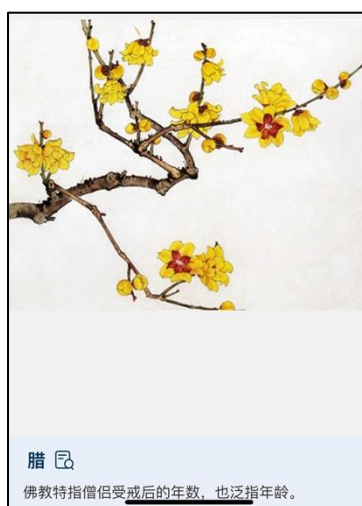
3.1.4 Según la temática: generales vs. especializados

Los diccionarios especializados pueden ayudar a los usuarios a consultar el significado de palabras específicas en un área determinada, así como el conocimiento relacionado. En nuestra investigación de 51 diccionarios, encontramos 13 diccionarios (25%) cuyo enfoque es específico, ya sea temático, determinadas variantes diatópicas o diacrónicas del chino, etc. Entre ellos, encontramos obras centradas en el budismo, en el cantonés, introducciones de los libros de historia china, refranes, chino clásico y trazos. Se puede observar que estos diccionarios no solo abarcan la cultura china, sino que también incluyen diccionarios desarrollados para dialectos. Además, la orientación de estos diccionarios se refleja en sus nombres, como *Strokeorder.info*. Estos diccionarios electrónicos pueden incluir terminología especializada, conceptos, definiciones, etc., para ayudar a los usuarios a comprender y aplicar con precisión estos conocimientos, ampliando así su vocabulario. Los expertos en este campo actualizan el contenido del diccionario de manera oportuna durante el proceso de investigación, lo que hace que la información sea más completa y tenga una mayor autoridad. Los diccionarios especializados tienen ciertas ventajas únicas en el proceso de aprendizaje del chino. Por ejemplo, cuando se aprenden conocimientos relacionados con el budismo, el uso de diccionarios generales no permite encontrar el significado exacto de las palabras y hay limitaciones en el contenido, pero utilizando *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms* los alumnos pueden ver la definición exacta y la cultura relacionada con el budismo.

El *Gudai Hanyu Cidian* (古代汉语词典) ‘Diccionario de chino clásico’ es una aplicación móvil que proporciona a los usuarios un conocimiento completo sobre el chino clásico. Al buscar el significado de caracteres chinos y palabras, muestra explicaciones en chino estándar y su origen según las distintas definiciones, y también

presenta las palabras relacionadas. Proporciona animaciones de trazos de caracteres e imágenes correspondientes para que los estudiantes puedan entender mejor su significado (véase la figura 7). También cuenta con funciones específicas para estudiar gramática y partículas. Como aplicación de aprendizaje, también ofrece funciones como planes de estudio y el aprendizaje de una palabra diaria, ayudando a los usuarios a realizar un estudio más efectivo del chino clásico y a establecer planes de estudio personalizados. Lamentablemente, es un diccionario monolingüe que no proporciona definiciones en inglés, por lo que es básicamente incomprensible para los principiantes del chino, ya que algunos contenidos son complicados para ellos. Además, funciones avanzadas como la distinción de palabras no son de acceso abierto.

Figura 7: Resultados obtenidos al buscar *la* (腊)



Fuente: *Gudai Hanyu Cidian*

3.2 Competencias lingüísticas

Como se mencionó anteriormente, los diccionarios electrónicos pueden contribuir a desarrollar las competencias lingüísticas de los usuarios, abarcando no solo la expresión oral, la comprensión auditiva, la expresión escrita y la comprensión lectora, sino también la competencia morfémica, la competencia grafémica, la competencia léxica, la competencia traductora y la competencia cultural. La competencia grafémica

podemos subdividirla en el conocimiento sobre el número y la forma de los trazos, los componentes y radicales, información etimológica, e incluye las animaciones del orden de trazos de los caracteres.

3.2.1 La competencia fonética

Dentro del desarrollo de las competencias lingüísticas, la competencia fonética es importante. Estudios recientes sobre la competencia fonética coinciden en considerarla una parte fundamental de las destrezas orales de la lengua, esto es, de la expresión oral, la comprensión auditiva y la interacción oral (Iruela, 2004: 27). Entre los 51 diccionarios de nuestro estudio, 29 (57%) proporcionan a los usuarios la pronunciación. Se observa que más de la mitad tienen una sección de fonética del chino. La mayoría de ellos ofrece la pronunciación de los caracteres. Los usuarios pueden, así, imitar oralmente la pronunciación de los caracteres chinos según la pronunciación que oyen. Entre estos diccionarios, aquellos que son más útiles para desarrollar la competencia fonética, incluyen *trainchinese*, *el Diccionario en línea PONS*, y *Youdao*. Estos diccionarios pueden proporcionar a los estudiantes una clara pronunciación de los caracteres chinos y del pinyin, lo que les permite practicar este aspecto.

En nuestra investigación, descubrimos que algunos diccionarios no solo ofrecen la pronunciación de palabras y caracteres, sino también de frases e incluso de textos completos. Por ejemplo, en *trainchinese*, al buscar caracteres y palabras, se muestra su significado, pronunciación, componentes, animaciones de trazos, así como varias frases de ejemplo. Al clicar encima de una frase de ejemplo, se puede encontrar la pronunciación correspondiente. Lo más destacable es que la pronunciación de las frases tiene énfasis y pausas bastante marcadas, lo que se ajusta a los hábitos de pronunciación del chino. De esta manera, mientras los usuarios escuchan la pronunciación de las frases y practican la expresión oral, también pueden desarrollar su sensibilidad lingüística hacia el chino. Debido a que ofrece muchas funciones prácticas y está disponible en inglés, español, alemán y ruso, es un diccionario electrónico muy adecuado para

principiantes que estudian chino. Sin embargo, su inconveniente es que no ayuda mucho al desarrollo de la competencia escrita de los aprendices. Este diccionario principalmente se enfoca en el aprendizaje de caracteres y palabras, careciendo de textos más largos con contexto. Los estudiantes pueden necesitar combinar este diccionario con el material del curso para desarrollar su competencia escrita de manera efectiva.

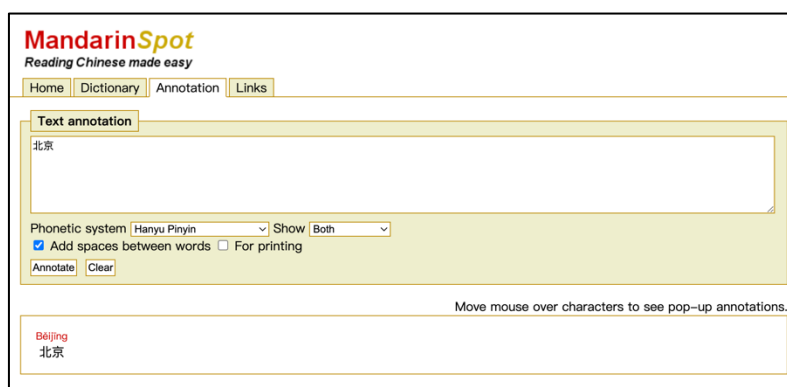
Otro diccionario que también ofrece la pronunciación de frases largas es el *Diccionario en línea PONS*, el cual también tiene la pronunciación de un párrafo completo en su función de traducción de textos. Sin embargo, en comparación con *trainchinese*, la pronunciación de los caracteres chinos en este diccionario es más mecánica y evidencia el uso de la inteligencia artificial, careciendo de pausas entre palabras y de un tono natural. Además, al buscar caracteres chinos y palabras, no proporciona frases de ejemplo relacionadas para los usuarios. En general, también es un diccionario adecuado para principiantes que estudian chino, pero tiene sus limitaciones.

El uso normativo del pinyin es el conocimiento más básico necesario en el aprendizaje de chino. A través del pinyin, se puede conocer la pronunciación de los caracteres, lo que ayuda a los estudiantes a desarrollar la competencia de la expresión oral. Al mismo tiempo, hoy en día, el método de entrada más simple y eficiente en las TIC es el que está basado en el pinyin, ya que es más rápido que el método de entrada *Wubi* y más preciso que la entrada por reconocimiento de voz. Por lo tanto, el aprendizaje de la ortografía oficial del pinyin es importante al principio del aprendizaje del chino. De los 51 diccionarios electrónicos investigados, 45 (87%) contienen pinyin. Sin embargo, debemos verificar si este está transcrito según las normas ortográficas oficiales o no. Si no es correcta, esto puede confundir a los estudiantes en diferentes sentidos. Por ejemplo, durante nuestro análisis encontramos que algunos diccionarios no marcan los tonos del pinyin con diacríticos encima de los sonidos vocálicos, sino que simplemente los anotan de forma numérica al final de la sílaba. De hecho, la mayor parte de la transcripción en pinyin de los diccionarios no está aplicada de acuerdo con la ortografía

oficial del pinyin. De los 46 diccionarios que incluyen pinyin, solo nueve (20%) lo proporcionan según la normativa. Entre estos diccionarios, cuatro solo tiene el pinyin de los caracteres, no a nivel de palabras y frases y tres diccionarios ofrecen el pinyin correcto tanto de palabras como de oraciones.

Mandarin Spot no solo ofrece a los usuarios el pinyin de los caracteres y del vocabulario, sino que también permite buscar el pinyin de frases y texto. La mayoría de estas transcripciones de palabras cumplen con las normas de ortografía oficiales. Por ejemplo, al buscar la palabra *Beijing* (北京) en el diccionario, el pinyin proporcionado es completamente conforme a la normativa (véase la figura 8).

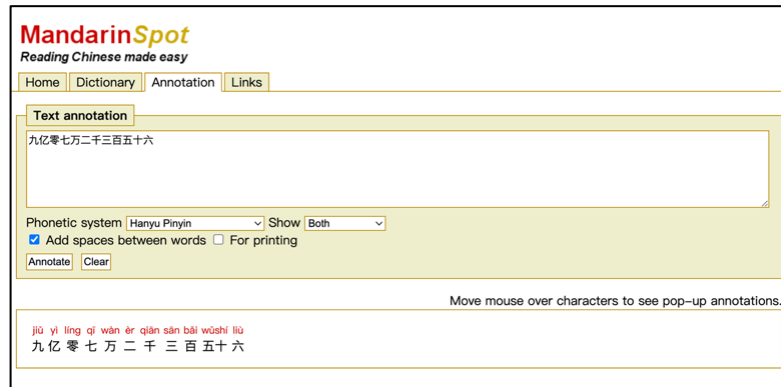
Figura 8: Resultados obtenidos al buscar el pinyin de *Beijing* (北京)



Fuente: *Mandarin Spot*

Pero también hay algunos errores como, por ejemplo, en lo que respecta a la transcripción de los numerales *bai* (百) ‘cien’, *qian* (千) ‘mil’, *wan* (万) ‘diez mil’ y *yi* (亿) ‘mil millones’, que se deben transcribir junto con la cifra de las unidades, mientras que *wan* (万) ‘diez mil’ e *yi* (亿) ‘mil millones’ se escriben separados de las decenas o cifras superiores. Al buscar *jiuyi ling qiwan erqian sanbai wushi liu* (九亿零七万二千三百五十六) ‘Novecientos setenta y dos mil trescientos cincuenta y seis’ en *Mandarin Spot*, los resultados de la búsqueda no coinciden con la forma de escritura normativa (véase la figura 9), ya que los números aparecen transcritos uno a uno.

Figura 9: Resultados obtenidos al buscar de un numeral



Fuente: *Mandarin Spot*

3.2.2 La expresión escrita

Como se mencionó anteriormente, en el aprendizaje de idiomas es necesario prestar atención al desarrollo de la competencia en expresión escrita, ya que esta competencia es una parte importante de la aplicación integral de las competencias lingüísticas. En nuestro estudio de diccionarios electrónicos, seis diccionarios (11,7%) pueden ayudar a desarrollar esta competencia. Hay muchas formas de desarrollar la expresión escrita de los estudiantes. Por ejemplo, Xu Xia (2016: 110) propuso en su investigación que se puede lograr aumentando la precisión en el uso del vocabulario y guiando a los estudiantes a desarrollar la competencia escrita a través de la lectura y el pensamiento crítico. Según nuestra investigación, consideramos que *Chinese Text Project* y *Zaoju Wang* (造句网) son útiles para desarrollar la competencia de expresión escrita de los estudiantes. Estos dos diccionarios pueden ayudar mejor a los estudiantes en ejercicios de escritura y otras prácticas relacionadas.

Chinese Text Project es un diccionario especializado que se utiliza principalmente para proporcionar obras clásicas chinas, con un enfoque significativo en los textos de las

dinastías pre-Qin y Han.³ Los usuarios pueden utilizar la tabla de análisis de caracteres para buscar el radical, el número de trazos, la fuente del diccionario estándar y la definición de cualquier carácter. Uno de sus puntos destacados es que los usuarios pueden buscar y mostrar el significado de palabras con enlaces en el texto, lo que mejora enormemente la eficiencia del aprendizaje y ayuda eficazmente a los estudiantes a utilizar con precisión palabras y caracteres en prácticas de escritura. Aunque este diccionario tiene una interfaz en inglés y proporciona explicaciones detalladas de los caracteres chinos, dado que se centra en la cultura de la antigua China, puede resultar bastante difícil de usar para los estudiantes principiantes de chino. Por lo tanto, este diccionario no es una opción ideal para ellos.

3.2.3 La competencia grafémica

En cuanto al desarrollo de la competencia grafémica, estos diccionarios ofrecen diversas funciones, como información etimológica, el número de trazos de los caracteres, animaciones de los trazos, identificación de los radicales, las parte fonéticas y semánticas y demás componentes de los caracteres chinos. Algunos diccionarios también permiten a los usuarios practicar la escritura de los caracteres. Vamos a analizar cada una de estas funciones relacionadas con el desarrollo de la competencia grafémica por separado para su debate. De entre los 51 diccionarios electrónicos, hay bastantes que pueden contribuir a desarrollar la competencia grafémica, con un total de 28 obras (55%) que pueden ayudar a los estudiantes a profundizar en su comprensión de la forma y estructura de los caracteres chinos. La mitad de los diccionarios pueden ser utilizados por principiantes para aprender a escribirlos correctamente, lo que es vital para escribir los caracteres de manera estandarizada.

³ Pre Qin-Han: la literatura anterior a Qin se refiere a la literatura desde la antigüedad hasta el año 221 a.C., antes de que la dinastía Qin unificara China. La literatura anterior a Qin se considera el origen de la literatura china y un puente importante para el estudio de la historia y la cultura primitivas de la nación china (<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%85%88%E7%A7%A6%E6%96%87%E5%AD%B8>).

HanYou - Chinese Dictionary and OCR es una aplicación de aprendizaje de chino con muchas funciones y también es un diccionario útil para desarrollar la competencia gráfemica. Al buscar caracteres chinos, los usuarios no solo pueden ver la pronunciación, la definición, el orden de los trazos y ejemplos relacionados, sino que también pueden escribir libremente en caracteres chinos. Si los usuarios escriben correctamente un carácter, pueden encontrar la explicación correspondiente; de lo contrario, si la escritura del carácter no es estándar, no se mostrarán resultados de la búsqueda. Sin embargo, en lo que respecta al orden de los trazos proporcionado por este diccionario, no se presenta en forma de animación, sino que se muestra a través de imágenes continuas que representan la secuencia de cada trazo (véase la figura 10). Por lo tanto, los usuarios deben comprender claramente las reglas de escritura de los trazos para su uso (como de izquierda a derecha, de arriba abajo, etc.). Además, en esta aplicación, no se puede encontrar información sobre los radicales de los caracteres. Estas funciones también son importantes para los estudiantes que acaban de empezar a aprender caracteres chinos.

Figura 10: Resultados obtenidos al buscar *hao* (好) ‘bueno’

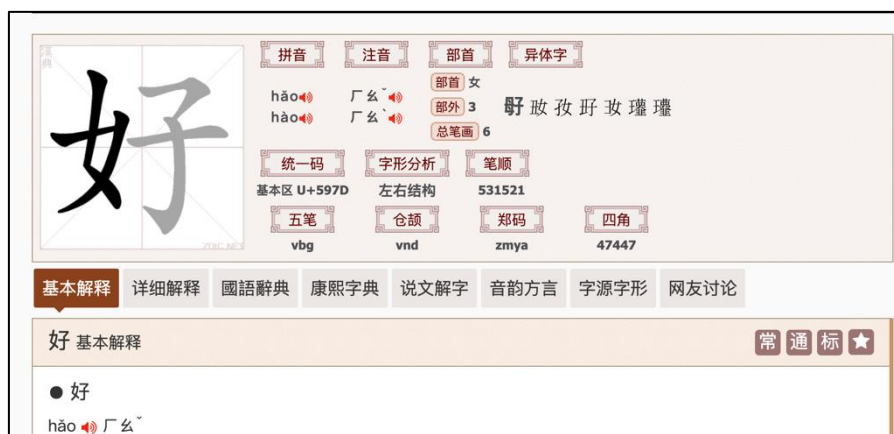


Fuente: *HanYou - Chinese Dictionary and OCR*

Como se mencionó anteriormente, hay 28 diccionarios que desarrollan la competencia gráfemica de los estudiantes, entre los cuales, hay 18 que incluyen animaciones de los trazos de los caracteres chinos, lo que representa el 35% del total, superando el umbral de un tercio. Las animaciones de trazos de los caracteres proporcionan una gran ayuda para los estudiantes de chino que están comenzando a aprender a escribir, no solo les ayuda a hacerlo de manera estandarizada, sino que también pueden mejorar sus hábitos de escritura al imitar la forma y el orden de los trazos en las animaciones. Por lo tanto, durante la primera etapa de aprendizaje de los caracteres chinos, los profesores pueden recurrir a estas animaciones para ayudarles como referencia al escribir. Entre estos 18 diccionarios que ofrecen animaciones de los trazos de los caracteres, la función de *Handian*, *Dong Chinese* y *HanYou – Chinese Dictionary and OCR* es la más útil para mejorar la competencia gráfemica de los estudiantes.

Han dian incluye una gran cantidad de caracteres, palabras, frases y proverbios, lo que es adecuado para ayudar a los estudiantes a aprender chino de manera correcta y estandarizada. Al buscar caracteres chinos, se mostrarán las animaciones de trazos de los caracteres correspondientes, la forma de los trazos, los radicales, e incluso se incluyen el número de trazos (véase la figura 11). Además, la velocidad de reproducción de las animaciones de trazos es moderada, lo que permite a los usuarios practicar la escritura al ritmo de las animaciones. Actualmente, las opciones de idioma de la página están limitadas al chino simplificado y al tradicional, por eso, puede ser un poco difícil para los principiantes usarlo para aprender chino.

Figura 11: Resultados obtenidos al buscar *hao* (好) ‘bueno’



Fuente: *Han Dian*

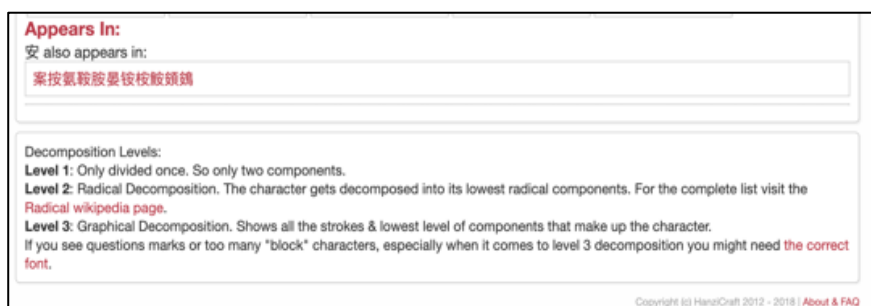
Si un diccionario puede proporcionar a los usuarios información sobre los componentes de cada carácter también contribuye a desarrollar la competencia gráfemica. De los 51 diccionarios investigados, 20 de ellos ofrecen esta función (39%), entre los cuales nueve muestran tanto las partes semánticas como fonológicas, mientras que 11 solo muestran los radicales de los caracteres, es decir, las partes semánticas que se usan como criterio de ordenación en el diccionario. Durante el proceso de aprendizaje de caracteres chinos, el conocimiento de los componentes puede ayudar a los estudiantes a comprender la estructura de los caracteres chinos. Una vez que dominan una cantidad adecuada de componentes, escribir caracteres chinos, memorizarlos e incluso comprender su significado se vuelve mucho más fácil. Por ejemplo, al ver los caracteres de la palabra *sheli* (猓猓) ‘lince’, los estudiantes pueden inferir que se refieren a un tipo de animal basándose en el componente semántico de la izquierda que hace de radical, llamado *fanquanpang* (反犬旁). El dominio de las partes fonéticas y semánticas de los caracteres chinos pueden ayudar a los estudiantes a distinguir entre los pictogramas, ideogramas, caracteres pictofonéticos y compuestos semánticos, así como facilitarles la memorización y aprendizaje de nuevos caracteres.

Sabemos que algunos diccionarios solo proporcionan los radicales, mientras que otros solo proporcionan la parte semántica y fonética. Entre estos diccionarios, *Arch Chinese*,

Dictionary of Chinese Characters Variants, *Dong Chinese* y *Handian* identifican los radicales, la parte semántica y la parte fonética detrás de cada carácter. Por lo tanto, al estudiar los componentes, recomendamos que los estudiantes utilicen estos diccionarios.

Al buscar un carácter chino en *HanziCraft*, también se puede ver la estructura de manera muy detallada, incluidos los radicales, los componentes y la estructura gráfica de los caracteres chinos. Además, proporciona una tabla de descomposición de caracteres. Por ejemplo, al buscar el carácter *an* (安) ‘seguro’, se puede observar en esta tabla que solo se puede dividir en componentes una vez, es decir, está formado por solo dos componentes (véase la figura 12). Estas funciones son de gran ayuda para los usuarios que están comenzando a aprender la estructura de los caracteres. Sin embargo, aunque los usuarios pueden obtener información sobre la forma de los caracteres chinos a través de este diccionario, este no ofrece una explicación detallada sobre el orden de los trazos. Por lo tanto, durante el aprendizaje de la escritura, lo mejor es aprender recurriendo a la animación del orden de los trazos.

Figura 12: Nivel de descomposición de los caracteres



Fuente: *HanziCraft*

Xiaoma Cidian y *HanziCraft* presentan algunas diferencias en esta función. Estos diccionarios pueden mostrar los caracteres chinos que incluyen ese componente semántico buscado directamente a través del radical. Los caracteres resultantes se organizan según el número de trazos (de menos a más). Por ejemplo, en la figura 9 podemos ver claramente los caracteres formados con el radical *mu* (木) ‘madera’ y, al hacer clic en estos caracteres, se puede acceder a una explicación detallada sobre ellos.

que facilita el aprendizaje y la comprensión de sus definiciones. En este sentido, es un diccionario muy recomendable porque tiene un valor añadido respecto a otros diccionarios.

Figura 14: Resultados obtenidos al buscar *mu* (姆) ‘niñera’



Fuente: *Dong Chinese*

El origen de los caracteres chinos se remonta a inscripciones primitivas, que se encuentran tallados en caparazones de tortugas y huesos de animales, y constituye una fuente importante de información sobre la evolución de la escritura china. Entre los 51 diccionarios, hay 14 (27%) que ofrecen explicaciones detalladas de este aspecto etimológico. Por lo general, esto se manifiesta en la visualización de los caracteres chinos antiguos, sea en la escritura sobre huesos o en bronce, o en la explicación del significado del carácter en chino antiguo. Conocer la etimología de los caracteres y palabras puede ayudar a los estudiantes a comprender y utilizar el idioma de manera más efectiva, permitiéndoles apreciar el encanto único del chino. Diccionarios como *Kangxi Zidian*, *Yellow Bridge* y *Han Dian* ofrecen información etimológica de cada carácter o palabra, permitiendo a los estudiantes aprender mucho sobre el origen de los caracteres chinos.

Según su página principal, el *Kangxi Zidian* es un diccionario muy antiguo que data de 1716, y que registra la escritura, pronunciación y significado de los caracteres chinos.

Posteriormente, se desarrolló una versión *online* para facilitar su uso por parte de los usuarios, después de pasar por investigaciones y desarrollos realizados por expertos. Este diccionario se centra en el análisis de la estructura de los caracteres chinos y la diferenciación de sus significados. Al buscar un carácter chino, no solo se pueden ver detalles como el radical y el número de trazos, sino también la fuente y el significado original del carácter, lo que ayuda a los usuarios a comprender mejor el chino antiguo. Sin embargo, la página web solo está disponible en caracteres tradicionales y no se puede cambiar al chino simplificado ni a otros idiomas. Además, el contenido en clásico chino en la sección de etimología no cuenta con unas explicaciones correspondientes en chino estándar moderno. Incluso para nativos o aquellos con un buen dominio del chino, puede resultar difícil comprender esta parte al utilizar este diccionario. Por lo tanto, este diccionario es más adecuado para personas interesadas en el chino antiguo que tengan un nivel avanzado de chino.

Para los estudiantes que están aprendiendo la caligrafía es importante saber cuántos trazos tiene cada carácter. De los 51 diccionarios electrónicos, 17 de ellos (33%) proporcionan el número de trazos correspondiente a cada carácter. Cuando los estudiantes recién comienzan a escribir, es posible que no identifiquen completamente los trazos de un carácter y que confundan trazos conectados como uno solo. Si el diccionario proporciona el número de trazos de cada carácter puede ayudarles a tener una comprensión más clara de los trazos que lo forman.

Entre los 51 diccionarios, hay uno diseñado específicamente para contar los trazos, llamado *Hanzi Bihuashu Chaxun* (汉字笔画数查询) ‘Consulta de Trazos de los Caracteres Chinos’. En su página de inicio, ofrece una introducción detallada sobre los trazos. Además del número de trazos, también incluye animaciones de los trazos, radicales, pronunciación y enumera los nombres de los trazos según su orden (véase la figura 15). Es un diccionario específico y adecuado para principiantes. Para aquellos que están aprendiendo los trazos y su orden de escritura, este diccionario es una herramienta útil. Lamentablemente, su página web actualmente solo está disponible en

chino simplificado y solo se puede utilizar para buscar caracteres chinos, no ofrece el significado de las palabras.

Figura 15: Resultados obtenidos al buscar *chi* (吃) ‘comer’



Fuente: *Hanzi Bihuashu Chaxun*

Según estas investigaciones, podemos ver que algunos diccionarios incluyen todas las funciones que pueden desarrollar la competencia gráfemica. Estos diccionarios son *Han Dian*, *Dong Chinese* y *Dictionary of Chinese Characters Variants*. Estos tres diccionarios ofrecen informaciones detalladas sobre la forma de cada carácter, incluso para caracteres poco comunes, y son adecuados para estudiantes que recién comienzan a aprender chino. Por lo tanto, recomendamos estos tres diccionarios para aquellos estudiantes que deseen profundizar más en su conocimiento de los caracteres chinos.

3.2.4 La competencia léxica

Además del estudio de la función de los diccionarios electrónicos en el desarrollo de las competencias lingüísticas ya vistas, también ofrecen muchas formas de ayudarles en el aprendizaje del vocabulario. Por ejemplo, si dos caracteres de una palabra pueden separarse, si dos caracteres separados pueden formar una palabra, si cada carácter tiene un nivel HSK diferente y si se puede ofrecer sinónimos y antónimos relacionados. En nuestra opinión, estas características son importantes e informativas para el aprendizaje del léxico del chino.

La información morfé mica que nos proporcionan los diccionarios también son una parte que debemos examinar. Aquí, evaluamos si dos morfemas pueden formar una palabra, es decir, si al buscar cualquier carácter en el diccionario puede mostrar palabras relacionadas. De los diccionarios investigados, 29 de ellos tienen esta función (57%). Se puede observar que más de la mitad de los diccionarios pueden proporcionar a los usuarios caracteres chinos y palabras relacionadas formadas con dichos morfemas. Muchos diccionarios tienen esta función. Diccionarios como *MandarinSpot*, *OMG Chinese* y *trainchinese* ofrecen una gran cantidad de palabras relacionadas con cada carácter. Además, estas palabras vienen con definiciones, por lo que es más eficaz para los estudiantes buscar palabras relacionadas cuando consultan un carácter en particular.

iCIBA es una aplicación de traducción china bastante avanzada que se centra en la traducción de caracteres, palabras y textos. Al buscar un carácter chino, muestra muchas palabras relacionadas. Por ejemplo, al buscar el carácter *kong* (空) ‘vacío’, no solo presenta las expresiones relacionadas, sino también algunas palabras relacionadas con la historia antigua de China, como *kongchengji* (空城计) ‘estrategia de la ciudad vacía’ (véase la figura 16). Para estas palabras, proporciona definiciones detalladas en chino e inglés, y también ofrece las referencias históricas correspondientes, si procede, lo que facilita a los usuarios no solo aumentar su vocabulario sino también comprender un poco la cultura. Sin embargo, al buscar oraciones, no proporciona explicaciones para cada carácter de la oración. Es decir, es más adecuado para que los usuarios primero aprendan los caracteres chinos y luego dominen las palabras correspondientes.

Figura 16: Resultados obtenidos al buscar *kong* (空) ‘vacío’



Fuente: *iCIBA*

Durante la investigación sobre la competencia léxica, encontramos que era necesario investigar si los diccionarios electrónicos dan información sobre los tipos de morfemas. En chino, los morfemas se pueden clasificar en libres y dependientes. Los morfemas libres son aquellos que pueden formar palabras de manera independiente y también combinarse con otros morfemas para formar otras palabras, como *dian* (电) ‘electricidad’, *fen* (分) ‘minuto’, *tian* (天) ‘cielo’, entre otras; mientras que los morfemas dependientes solo pueden formar palabras junto con otros morfemas y no pueden tener estatus de palabras por si solos, como *li* (历), *shi* (史), *ka* (咖) o *fei* (啡). A continuación, enumeraremos ejemplos de diversos diccionarios para explicarlo con más detalle.

El *Zaixian Hanyu Cidian* (在线汉语词典) ‘Diccionario chino en línea’ no solo ofrece detalles como la pronunciación, el pinyin, definiciones, los trazos y radical de cada carácter chino, sino que también proporcionan explicaciones claras y comprensibles de cada palabra. Por ejemplo, *boli* (玻璃) ‘cristal’ está compuesto por dos morfemas dependientes. Es decir, cuando buscamos la palabra *boli* (玻璃) ‘cristal’ en este diccionario, no solo muestra su definición, sino que también separa y ofrece los

significados y la transcripción en pinyin de *bo* (玻) y *li* (璃) por separado. Además, muestra palabras que comienzan con *bo* (玻) y palabras que terminan con *li* (璃) (véase la figura 17). Esto demuestra que los dos caracteres son morfemas dependientes. Esta función ayuda a los usuarios a expandir su vocabulario de manera eficiente y conveniente, permitiendo que los estudiantes comprendan mejor los morfemas que forman las palabras y su estructura interna. Sin embargo, este diccionario también tiene algunas limitaciones. En cuanto a las palabras, solo proporciona explicaciones simples y carece de algunas oraciones relacionadas de ejemplo de uso. Durante el aprendizaje del chino, además de dominar las palabras, los estudiantes también necesitan comprender el uso de cada carácter y palabra, incluyendo la categoría gramatical, la sintaxis y su posición en la oración para desarrollar la competencia léxica en su conjunto. Si se agregaran estas informaciones, el *Zaixian Hanyu Cidian* (在线汉语词典) ‘Diccionario chino en línea’ sería aún más útil para el aprendizaje del chino.

Figura 17: Resultados obtenidos al buscar *boli* (玻璃) ‘cristal’

The screenshot shows the search results for '玻璃' (玻 li, 璃 li) on the '在线汉语字典' (Online Chinese Dictionary) website. The page displays the word in large red characters, its pinyin 'bō?lí', and a basic explanation: '熔体在冷却过程中粘度逐渐增大而得的不结晶的固体材料。性脆而透明。有石英玻璃、硅酸盐玻璃、钠钙玻璃、氟化物玻璃等。通常指硅酸盐玻璃。以石英砂、纯碱、长石及石灰石等为质料，经混和、高温熔融、匀化后，加工成形，再经退火而得。广泛用于建筑、日用、医疗、化学、电子、仪表、核工程等领域。' Below this, the characters are broken down: '玻 (bō)' and '璃 (lí)'. The page also features a section for '玻开头的相关词语' (Related words starting with 玻) listing '玻房', '玻理', '玻室', and '玻罩', and '璃结尾的相关词语' (Related words ending with 璃) listing '琉璃', '颇璃', and '悬璃'. At the bottom, there are navigation links and a footer with the text '工具导航: 在线成语词典 在线反义词查询 歇后语大全 文言文翻译 无忧万年历 中文拼拼音 简体繁体转换 语文网'.

Fuente: *Zaixian Hanyu Cidian*

OMG Chinese es un excelente diccionario de aprendizaje que proporciona definiciones en chino e inglés, animaciones de los trazos de los caracteres y también indica el nivel correspondiente del antiguo HSK, lo que resulta muy útil para el estudio de chino. Sin

embargo, en cuanto a los morfemas, el diccionario no indica si son libres o dependientes. Al buscar la misma palabra *boli* (玻璃) ‘cristal’ en este diccionario, podemos ver que solo muestra la definición de la palabra y no explica si los morfemas que la forman son libres o dependientes, lo que puede causar confusión en su uso por parte de los estudiantes (véase la figura 18).

Figura 18: Resultados obtenidos al buscar *boli* (玻璃) ‘cristal’



Fuente: *OMG Chinese*

Además de investigar si los diccionarios pueden proporcionar las palabras formadas con determinados caracteres, también es importante si hay explicaciones para cada carácter en las palabras del diccionario. En los 51 diccionarios, 20 (39%) tienen esta función, lo cual ayuda a los estudiantes a comprender el significado de los caracteres individualmente mientras aprenden el significado de las palabras. En algunas palabras, conocer el significado de un carácter, como *qi* (气) ‘aire’, puede ayudar a inferir el significado de palabras compuestas con dicho carácter, como *kongqi* (空气) ‘aire’. Esta función también ayuda a los usuarios a desarrollar el pensamiento asociativo y deductivo, permitiéndoles conocer más significados de los caracteres a través del vocabulario.

Los tres diccionarios que mencionamos anteriormente en la parte de información morfológica de los caracteres, *MandarinSpot*, *OMG Chinese* y *trainchinese* también ofrecen información de cada carácter que forma una palabra y sus respectivos significados. Por lo tanto, desde la perspectiva de los morfemas, estos tres diccionarios son útiles para desarrollar la competencia léxica.

Chinese words separator: Chinese dictionary es un plugin de Google que, como su nombre indica, puede separar una frase o una oración en varios caracteres y palabras automáticamente, lo que facilita la lectura de textos largos para los usuarios que recién comienzan a aprender chino. Tratamos de utilizar este plugin en una página de Wikipedia y observamos que separa automáticamente las frases en caracteres y palabras, e identifica todos los caracteres chinos y palabras con su significado (véase la figura 19). Además, durante la búsqueda de palabras y oraciones, muestra la pronunciación de cada carácter y el nivel del antiguo HSK correspondiente. A diferencia de la mayoría de los plugins de Google, ofrece muchas funciones para los usuarios y es fácil de usar. Sin embargo, no proporciona información morfológica de los caracteres, ni sobre el número y el orden de trazos o los radicales. Por lo tanto, este complemento requiere que los usuarios tengan un conocimiento básico del chino.

Figura 19: Muestra del uso del plugin *Chinese words separator*

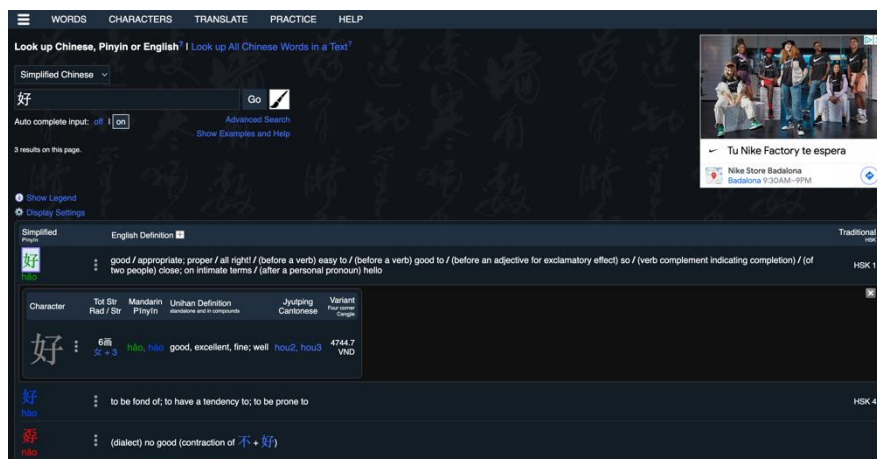


Fuente: Wikipedia

Dado que el HSK actual está en proceso de reforma y el nuevo estándar aún no se ha implementado en todo el mundo, durante el proceso de recopilación de datos, si un diccionario no muestra claramente si está utilizando el nuevo o el antiguo estándar del HSK, asumimos que está utilizando el estándar antiguo. Hay 8 diccionarios (16%) que proporcionan el nivel antiguo del HSK. En comparación con otras funciones, la cantidad de diccionarios que aportan información en este aspecto sigue siendo relativamente pequeña. Si los diccionarios proporcionan el nivel del HSK para cada carácter chino, pueden ayudar a los usuarios a distinguir mejor qué caracteres se usan frecuentemente y cuáles no son tan comunes, especialmente para los estudiantes que se están preparando para el examen oficial de chino. Mostrar el nivel del HSK al buscar caracteres puede ayudarles a conocer y memorizar mejor los caracteres y palabras de los que se tienen que examinar. Diccionarios como *MDBG Chinese Dictionary*, *Arch Chinese* y *OMG Chinese* muestran claramente el nivel de HSK antiguo de los caracteres y palabras.

MDBG Chinese Dictionary es un diccionario electrónico fácil de usar y adecuado para principiantes. Tanto caracteres chinos como palabras se pueden encontrar fácilmente. El diccionario etiqueta claramente el nivel del antiguo del HSK después de cada carácter, y también muestra el nivel del HSK para algunas palabras. Por ejemplo, cuando buscamos el carácter polifónico *hao* (好) ‘bueno’ en el diccionario aparecen los distintos niveles del HSK en función del tono y significado del carácter (véase la figura 20). Al buscar caracteres chinos muestra muchas palabras relacionadas, lo cual es útil para el aprendizaje del vocabulario. Además, los usuarios pueden seleccionar su nivel correspondiente del HSK o escribir caracteres para realizar pruebas de memorización de palabras en el mismo diccionario. Sin embargo, todavía hay una gran cantidad de caracteres y palabras para las que no se muestra el nivel correspondiente del HSK. Es posible que algunos usuarios tengan necesidad de conocer la correspondencia con los nuevos niveles de HSK de los caracteres y palabras, por lo que los diccionarios electrónicos deberían actualizarse en consecuencia para adaptarse a estos cambios en los estándares internacionales de chino.

Figura 20: Resultados obtenidos al buscar *hao* (好) ‘bueno’



Fuente: *MDBG Chinese Dictionary*

Los diccionarios ofrecen sinónimos y antónimos como función auxiliar para el aprendizaje del vocabulario, lo cual es útil durante el aprendizaje de palabras. Cuantos más sinónimos y antónimos se dominen, mayor será el vocabulario conocido, lo cual contribuirá a evitar repetir constantemente la misma palabra al escribir, mejorando así su competencia de expresión escrita. De los 51 diccionarios de la muestra, 11 de ellos (22%) proporcionan sinónimos y antónimos, lo que representa aproximadamente una quinta parte. En esta investigación, los diccionarios que tienen esta función enumeran no más de diez sinónimos y antónimos. Esto se debe a la gran cantidad de vocabulario en chino, ya que los diccionarios no pueden enumerar todos los sinónimos y antónimos de una palabra. Diccionarios como *Dict.cn Haici*, *Meng Dian* y *OMG Chinese* no solo proporcionan sinónimos y antónimos de los caracteres, sino también de las palabras. Permiten a los estudiantes buscar los significados específicos de estos sinónimos y antónimos, lo que les ayuda a tomar consciencia de las diferencias sutiles entre palabras similares. Por lo tanto, estos tres diccionarios son de gran ayuda cuando los estudiantes buscan información sobre sinónimos y antónimos.

En *Meng Dian*, al buscar una palabra, se muestran sus sinónimos y antónimos, y se puede hacer clic en ellos para ver sus definiciones detalladas. La mayoría de las palabras proporcionan entre dos y cinco sinónimos o antónimos. También se señalan algunos

verbos que son similares en significado a los verbos de una determinada entrada. Sin embargo, este diccionario solo proporciona sinónimos y no muestra los matices o diferencias de uso. Por ejemplo, al buscar *leng* (冷) ‘frío’, se muestra su sinónimo *liang* (凉) ‘fresco’ (véase la figura 21). Aunque *leng* (冷) ‘frío’ y *liang* (凉) ‘fresco’ son sinónimos, la diferencia entre ellos radica en que la temperatura de *leng* (冷) ‘frío’ es un poco más baja que la de *liang* (凉) ‘fresco’. *Liang* (凉) ‘fresco’ y *leng* (冷) ‘frío’ se refieren a las sensaciones humanas, donde *liang* (凉) ‘fresco’ significa que la temperatura del objeto en contacto es similar a la temperatura corporal, el cuerpo humano no pierde ni gana mucho calor y puede soportarlo; en cambio, *leng* (冷) ‘frío’ se refiere a cuando la temperatura del objeto en contacto difiere demasiado de la temperatura corporal, lo que puede provocar una respuesta del centro de regulación de la temperatura corporal del individuo, que se manifiesta mediante la piel de gallina o temblores. Además, estas palabras también representan significados diferentes en diferentes contextos. Si los estudiantes pueden comprender estas capas de significado mientras estudian los sinónimos, les será de gran ayuda para aprender chino. Además, este diccionario no ofrece ejemplos, y no se puede cambiar el idioma vehicular en su página web, que solo está disponible en chino tradicional. Aunque hay explicaciones simples en inglés, alemán y francés, puede resultar difícil de entender para algunos estudiantes que están empezando a aprender chino.

Figura 21: Resultados obtenidos al buscar *leng* (冷) ‘frío’



Fuente: *Meng Dian*

3.3 La competencia traductora

Los diccionarios pueden ayudar a los estudiantes a desarrollar la competencia en traducción. Durante el proceso de aprendizaje de la traducción, es imprescindible el uso de un diccionario como ayuda. En la traducción de expresiones idiomáticas chinas, proverbios o lenguaje formal escrito, los estudiantes pueden aprender las formas correctas de expresión y traducción consultando el diccionario. Los resultados de nuestro análisis muestran que 41 diccionarios (80%) pueden proporcionar funciones de traducción a los usuarios. Esto significa que la gran mayoría pueden ser potencialmente herramientas útiles durante el proceso de traducción. Diccionarios como el *Diccionario chino-español*, *Zaixian Hanyu Cidian* y *Youdao* ayudan a desarrollar la competencia traductora. Durante el uso de estos diccionarios, los estudiantes pueden practicar esta competencia en diversos contextos.

YouDao es un diccionario electrónico desarrollado en China, y su principal función radica en la traducción de palabras, frases y textos, no solo entre chino e inglés, sino también entre francés, coreano y japonés. Su mayor ventaja radica en la amplitud de sus definiciones, que incluyen definiciones para caracteres y palabras. Además, algunas palabras y términos están vinculados a contenido de la enciclopedia, como la búsqueda de conocimientos enciclopédicos sobre *leng* (冷) ‘frío’, que muestra explicaciones en el campo científico, caracteres chinos y, además, incluye el nombre de una canción titulada *leng* (冷) ‘frío’ (véase la figura 22). Esto puede complementar en cierta medida los conocimientos culturales de los usuarios. *YouDao*, un diccionario electrónico centrado en la función de traducción tiene menos funciones relacionadas con el léxico y la competencia grafémica, y solo proporciona frases relacionadas con los caracteres buscados, careciendo de sinónimos y antónimos, número de trazos, orden de los trazos, componentes, etc. Además, su página web solo está disponible en chino, lo que lo hace más adecuado para los hablantes de chino que aprenden otros idiomas extranjeros que para los estudiantes que están aprendiendo CLE.

Figura 22: Resultados obtenidos al buscar *leng* (冷) ‘frío’



Fuente: *Youdao*

3.4 La competencia cultural

El aprendizaje cultural es esencial en el proceso de aprendizaje de cualquier idioma, por lo tanto, también esperamos que los estudiantes puedan complementar y acumular cierto conocimiento sobre la cultura china al consultar diccionarios electrónicos. Los aspectos de la cultura son muy diversos, y en los diccionarios electrónicos es común encontrar dialectos regionales chinos, origen histórico de las palabras, conocimientos tradicionales, proverbios y dichos, entre otros. De los 51 diccionarios investigados, solo 11 (22%) incluyen una sección de cultura china. Por lo tanto, se puede observar que la mayoría de los diccionarios electrónicos se centran en el desarrollo de competencia lingüística de los estudiantes y carecen de contenido cultural. La historia china tiene una antigüedad de cinco mil años, por lo que es imposible que los diccionarios electrónicos enumeren toda la cultura china, pero algunos de los diccionarios investigados han tratado de encontrar la relación entre caracteres, palabras y aspectos culturales y han detallado esta conexión.

Diferentes diccionarios contienen contenido cultural en diferentes áreas. Algunos diccionarios solo mencionan brevemente la cultura, mientras que otros incluyen una gran cantidad de conocimientos interesantes. Diccionarios como *Guoxue Dashi* (国学大师) ‘Maestro de cultura china’ y *Yellow Bridge* tienen más contenido cultural en comparación con otros diccionarios, y cada sección cultural está llena de información rica y variada, lo que los hace más adecuados para estudiantes interesados en la cultura china.

En *YellowBridge*, hay una sección dedicada específicamente al aprendizaje de la cultura china, que incluye festividades chinas, el calculador de *fengshui*,⁴ el *I Ching*, chistes de humor chino y obras literarias clásicas, entre otros (véase la figura 23). Se puede observar que, además de la cultura tradicional, también abarca algunos aspectos culturales que rara vez se encuentran en el estudio diario del chino, como la adivinación china, la cual casi no aparece en las clases de chino. Los usuarios interesados en estos aspectos culturales pueden utilizar este diccionario para desarrollar su interés en la cultura china, lo que puede promover un aprendizaje del chino que combine conocimientos culturales y lingüísticos. Sin embargo, este tema tiene un fuerte componente de superstición, y el diccionario en sí no se especializa en este aspecto, por lo que no sabemos hasta qué punto esta información está avalada por expertos. Si los usuarios confían demasiado en las descripciones del diccionario sobre el *fengshui*, podrían generar malentendidos sobre la cultura china. Por ello, animamos a los estudiantes a desarrollar su interés en el aprendizaje del chino no solo utilizando diccionarios electrónicos, sino también consultando libros, viendo películas o recurriendo a otros materiales más especializados relacionados con la cultura. En general, este diccionario es adecuado tanto para el desarrollo de las competencias

⁴ El *fengshui* es una antigua costumbre y arte chinos que intentan cambiar el aura de las personas y las familias y atraer la buena suerte a casas y comercios en virtud de la ubicación de cementerios y casas, su orientación y su relación con las montañas y el agua circundantes (<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E9%A2%A8%E6%B0%B4>).

lingüísticas como culturales, por lo que es muy útil para principiantes en el estudio del chino.

Figura 23: Temas de cultura china ofrecidos por *Yellow Bridge*



Fuente: *Yellow Bridge*

3.5 Perfil de usuario

En este apartado nos centramos en si estos diccionarios electrónicos son adecuados para estudiantes de todos los niveles de chino. Ya hemos mencionado que algunos diccionarios electrónicos no son recomendables para principiantes debido a su nivel de dificultad o su alta especialización. Hemos identificado 32 diccionarios de los 51 analizados que pueden ser usados por todos los estudiantes de chino, ocupando el 63% del total. Se puede observar que más de la mitad están diseñados para ser utilizados tanto por principiantes como por aquellos que tienen ya ciertos conocimientos de chino. Considerando los idiomas ofrecidos por estos 32 diccionarios, todos ellos tienen páginas web en inglés, siendo 28 los diccionarios cuyo idioma vehicular es el inglés, uno bilingüe chino-inglés y uno multilingüe. Es obvio que los diseñadores de los diccionarios han considerado el inglés como idioma universal, facilitando así su uso para principiantes al ofrecer el inglés como idioma principal. De estos diccionarios electrónicos, tres (6%) están disponible en español, y todos son diccionarios multilingües. Sin embargo, los diccionarios diseñados para hispanohablantes son muy limitados en comparación con los diseñados para angloparlantes, lo que pone de

manifiesto una oferta muy escasa para aquellas personas que solo hablan español y no inglés.

Pleco es una aplicación de diccionario utilizada por muchos estudiantes de chino, con sus propias ventajas únicas. Según una encuesta realizada por Wibowo (2020: 3) en una escuela de chino a 225 estudiantes sobre el uso de *Pleco*, el 97,8% de ellos habían utilizado la aplicación durante su proceso de aprendizaje de chino, y el 48% afirmó usar *Pleco* con frecuencia durante el aprendizaje. Estos datos demuestran que es una aplicación valorada por los usuarios y adecuada para estudiantes de todos los niveles de chino. Las funciones de *flashcards*, reconocimiento de la escritura a mano de caracteres chinos, pronunciación, traducción, animación de trazos, entre otras, son muy completas. Sobre la función de reconocimiento de la escritura a mano de los caracteres chinos, realizamos una prueba para comprobar si *Pleco* puede reconocer los caracteres cuando se escriben de manera lenta o no normativa (véase la figura 24). Descubrimos que la velocidad y la calidad de la escritura apenas afectan al uso de esta función. En la mayoría de los casos, es capaz de reconocer los caracteres chinos de manera precisa. Para los estudiantes de chino, el uso de esta aplicación les permite desarrollar todas las competencias lingüísticas básicas. Sin embargo, actualmente la aplicación solo está disponible en inglés, lo que puede representar un desafío para los estudiantes que no conocen el inglés.

Figura 24: Resultados obtenidos al buscar *hao* (好) ‘bueno’



Fuente: *Pleco*

Pleco tiene algunas funciones de pago, por ejemplo, proporciona muchos libros en chino para usuarios de pago, como *jia* (家) ‘La familia’, *chun* (春) ‘Primavera’ y *qiu* (秋) ‘Otoño’ de Ba Jin, las cuatro grandes novelas clásicas, entre otros, y también cuenta con materiales de lectura clasificados por niveles del antiguo HSK. Además de ofrecer su propio diccionario PLC de forma gratuita a los usuarios, también ofrece muchos diccionarios de pago, como el *Tuttle English-Chinese Dictionary*, el *Oxford Chinese Dictionary*, el *Pocket Oxford Chinese Dictionary*, el *New Century English-Chinese Dict*, entre otros. La gran ventaja que ofrece respecto a otros recursos es que, durante el uso de *Pleco*, no solicita suscripciones de pago de forma activa ni muestra anuncios adicionales a los usuarios.

3.6 Usabilidad

En cuanto a la usabilidad, analizamos los siguientes aspectos: los diferentes métodos de búsqueda, si el diccionario tiene ejemplos en un contexto oracional, si hay anuncios, si la información está distribuida de forma clara, si hay información multimodal, es decir, si además del texto, ofrece canciones, imágenes o vídeos, y, por último, evaluamos la facilidad de uso basándonos en toda la información anterior y en nuestra experiencia personal durante el análisis de los diccionarios.

3.6.1 Métodos de búsqueda

Por lo general, los diccionarios cuentan con una función de búsqueda. Además de la búsqueda directa de caracteres y palabras, algunos diccionarios electrónicos también ofrecen a los usuarios otras formas de búsqueda para que puedan encontrar rápidamente la información que necesitan. De los 51 diccionarios electrónicos analizados, 29 (57%) tienen otras formas de búsqueda además de los caracteres chinos, el inglés y otros idiomas. La búsqueda mediante el pinyin es la más común entre ellos, ya que, de estos 29 diccionarios, 28 ofrecen búsqueda por pinyin, lo que permite a los usuarios que no conocen la pronunciación de los caracteres encontrarlos de manera más conveniente. Otras formas de búsqueda incluyen la escritura manual, el *zhuyin fuhao* (*bopomofo*), el

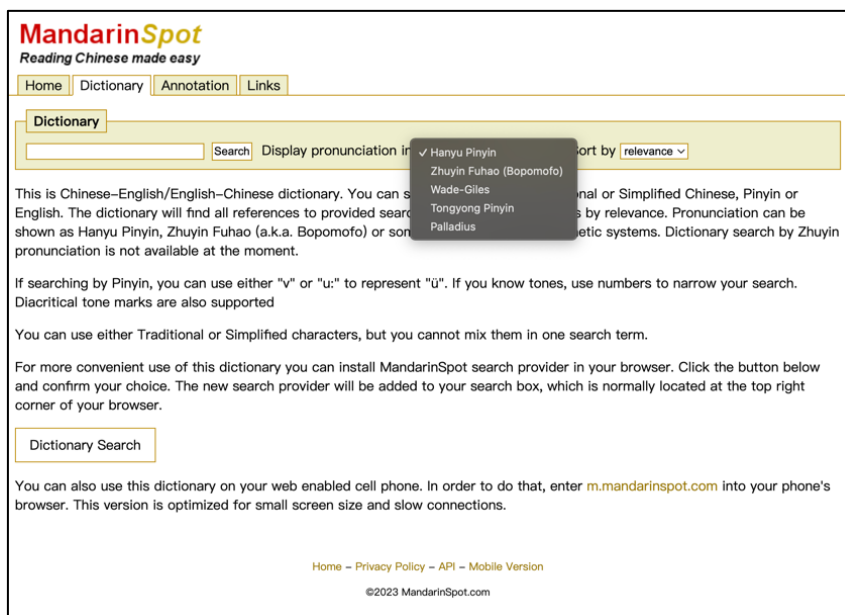
Cangjie, el *sijiao*, por componentes, por el número de trazos, por el orden de los trazos y por el método de entrada *wubi*. Se puede observar que, al diseñar la función de búsqueda de los diccionarios electrónicos, se ha considerado en la medida de lo posible los hábitos de los usuarios, lo que mejora la conveniencia y la usabilidad del diccionario. Sin embargo, algunos diccionarios, aunque admiten otras formas de búsqueda, no etiquetan todas las opciones de búsqueda en la página web, lo que requiere que los usuarios las prueben por sí mismos durante el proceso de búsqueda. Diccionarios como *Dictionary of Chinese Characters Variants*, *Guoxue Dashi* (国学大师) ‘Maestro de cultura china’ y *Kangxi Zidian* ofrecen a los usuarios más de cinco métodos diferentes de búsqueda, que van más allá del pinyin e incluyen métodos de entrada basados en la pronunciación y la forma del carácter. Los usuarios pueden elegir libremente entre estos métodos de búsqueda en el sitio web de acuerdo con sus gustos o necesidades.

En la interfaz de búsqueda de *Mandarin Spot*, podemos ver claramente todas las opciones de búsqueda disponibles y que ofrece una variedad de métodos, como Pinyin, *Wade-Giles*,⁵ *zhuyin fuhao*, *Palladius*⁶ (véase la figura 25). Estos métodos de búsqueda no se encuentran en otros diccionarios electrónicos. Además, los usuarios también pueden optar por mostrar los resultados de búsqueda según la relevancia y la frecuencia de búsqueda, lo que mejora la usabilidad del diccionario. Se puede observar que esta aplicación de diccionario ofrece una gran libertad de uso y los resultados de búsqueda son más acordes con las necesidades del usuario. Si el diccionario pudiera agregar opciones de búsqueda relacionadas con los componentes de los caracteres chinos, el número de trazos o el orden de los trazos, sería más conveniente para los usuarios buscar, en lugar de limitarse únicamente al pinyin.

⁵ Wade-Giles fue uno de los primeros sistemas de transcripción del chino para extranjeros en el siglo XIX (<https://www.chineseconverter.com/zh-cn/convert/wade-giles-to-chinese>).

⁶ El sistema Palladius es el estándar oficial ruso para transcribir el chino al ruso, con variantes existentes para ucraniano, bielorruso, búlgaro y otros idiomas que utilizan el alfabeto cirílico (https://en.wikipedia.org/wiki/Cyrillization_of_Chinese).

Figura 25: Métodos de búsqueda ofrecidos por *Mandarin Spot*



Fuente: *Mandarin Spot*

Yellow Bridge también ofrece a los usuarios una variedad de opciones de búsqueda. A diferencia de *Mandarin Spot*, aunque es un diccionario en línea, admite entrada de voz, entrada manuscrita y búsqueda a través de los componentes de los caracteres chinos (véase la figura 26). Este método de entrada no solo mejora la eficiencia de uso del diccionario, sino que también permite a los usuarios verificar su pronunciación y precisión en la escritura de caracteres chinos a través de esta función. Solo con una pronunciación precisa se pueden encontrar los contenidos correspondientes. Sin embargo, al usar la versión web en un ordenador, la entrada manuscrita puede ser menos útil, ya que no son ideales para introducir caracteres a mano. Esta función es más práctica al usar un móvil o una tableta.

Figura 26: Métodos de búsqueda ofrecido por *Yellow Bridge*



Fuente: *Yellow Bridge*

3.6.2 Inclusión de ejemplos en un contexto oracional

Los ejemplos en un contexto oracional en el diccionario pueden ayudar mejor a los estudiantes a comprender el significado y el uso de las palabras. De los 51 diccionarios electrónicos, 23 (45%) ofrecen ejemplos de uso, lo que indica que casi la mitad de los diccionarios tienen esta función. En las clases de chino, los profesores suelen usar ejemplos contextualizados de las nuevas palabras para ayudar a los estudiantes a comprender mejor su definición y uso, por lo que esta función proporcionada por el diccionario es útil tanto para la comprensión como para el uso del chino. Diccionarios como *Pleco*, *OMG Chinese* y *trainchinese* ofrecen ejemplos de oraciones y vocabulario altamente relevantes, con una cantidad mayor en comparación con otros diccionarios. Además, todas las frases vienen con traducciones al inglés, lo que facilita la comprensión de su significado por parte de los estudiantes.

Entre estos 51 diccionarios electrónicos, hay uno especializado en proporcionar ejemplos en un contexto oracional para los usuarios, llamado *Zaoju Wang* (造句网) ‘Web de redacción de oraciones’. Ofrece una amplia variedad de oraciones y las clasifica en varias categorías, con ejemplos de oraciones para estudiantes de primaria y secundaria, chistes, citas de famosos, mensajes de texto, entre otros (véase la figura 27).

Este diccionario cubre tanto el aprendizaje como la comunicación en la vida cotidiana. Independientemente de la dificultad de las palabras, al introducir una palabra, el diccionario muestra su significado y sinónimos, y luego proporciona al usuario 30 oraciones distintas relacionadas con el uso de esa palabra. Las oraciones varían en dificultad y algunas incluyen referencias a la historia antigua de China. Actualmente, este diccionario solo admite búsquedas y muestra resultados en chino, sin explicaciones en inglés u otro idioma. Por lo tanto, en nuestra opinión, no es adecuado para principiantes.

Figura 27: Categorías de las oraciones ofrecidas por *Zaoju Wang*



Fuente: *Zaoju Wang*

3.6.3 Distribución de la información

La distribución de la información en el diccionario también afecta la experiencia del usuario. Algunos diccionarios presentan claramente todas las funciones en una sola página, lo que permite a los usuarios encontrar la información deseada rápidamente. De los 51 analizados, 46 (90%) tienen una distribución de información muy razonable, lo

que permite a los usuarios visualizar qué tipo de información corresponde a cada sección.

Un ejemplo de buena práctica en este sentido es *Yellow Bridge*, ya que ha hecho un excelente trabajo en la distribución de la información. Divide la información del diccionario en dos grandes categorías: aprendizaje de idioma y cultura china. En apartado de aprendizaje de idioma se subdivide en ocho categorías: diccionario chino-inglés, información etimológica, tarjetas de memoria, juegos de memorización de palabras, contenido del examen HSK, traductor, pinyin, conversor de pinyin, animación de trazos y novelas chinas. Cada una de estas subcategorías se divide aún más según su función específica (véase la figura 28). Con la ayuda de las imágenes en la página, los usuarios pueden encontrar fácilmente la función que necesitan en la sección correspondiente.

Fuente 28: Distribución de la información en *Yellow Bridge*



Fuente: *Yellow Bridge*

3.6.4 Inclusión de imágenes, videos o canciones

Durante el proceso de análisis de los diccionarios electrónicos de nuestra muestra, hemos descubierto que algunos de ellos agregan imágenes en las explicaciones de las palabras o incluso tienen una sección dedicada a la música o los videos como contenido cultural complementario. De los 51 diccionarios, 11 (22%) ofrecen este tipo de imágenes, videos o canciones. La inclusión de imágenes puede ayudar a los estudiantes a recordar mejor los caracteres chinos. Por ejemplo, en chino hay muchos caracteres que son pictogramas, como *ma* (马) ‘caballo’. Si el diccionario agrega una imagen de un caballo después de explicar el origen y el significado de *ma* (马) ‘caballo’, es posible que los estudiantes recuerden la forma del carácter de manera más vívida. Del mismo modo, los estudiantes pueden desarrollar interés en ciertos aspectos de la cultura china mientras consultan el diccionario, y en ese momento, el diccionario puede proporcionar un aprendizaje cultural.

Entre ellos, encontramos varios diccionarios que ofrecen contenido enriquecido como videos, música e imágenes. *Dong Chinese* acompaña cada frase con imágenes apropiadas y enlaces a videos de YouTube relacionados. *OMG Chinese* cuenta con muchos videos bilingües en chino e inglés, y el diccionario también proporciona subtítulos en pinyin, inglés y caracteres chinos para cada video. En el *Chengyu Cidian* (成语词典) ‘El diccionario de modismos’, cada modismo cuenta con una imagen correspondiente para ayudar a los estudiantes a comprender su significado.

El *Chengyu Cidian* (成语词典) ‘El diccionario de modismos’ es una aplicación de diccionario de modismos para móviles. En este diccionario, se pueden encontrar explicaciones muy detalladas sobre los modismos, así como ejemplos de su origen y uso. Dado que los modismos tienen una frecuencia de uso relativamente baja en la vida cotidiana y corresponden a expresiones fosilizadas, muchas veces no se puede entender su significado solo analizando cada uno de los caracteres chinos que los forman por separado. Por lo tanto, el *Chengyu Cidian* acompaña cada frase idiomática con una

imagen de dibujos animados a modo de ilustración (véase la figura 29), lo que permite a los usuarios comprender claramente el significado de los modismos y también incorporar un aspecto lúdico del aprendizaje, haciendo que el estudio del chino sea más ameno. Sin embargo, esta aplicación no es adecuada para principiantes, ya que solo está disponible en chino y muchos modismos están relacionadas con la historia y la cultura chinas, lo que dificulta que los principiantes comprendan su significado.

Figura 29: Resultados obtenidos al buscar el modismo *ai shou ai jiao* (碍手碍脚) ‘ser un estorbo’



Fuente: *Chengyu Cidian*

3.6.5 Facilidad de consulta

La facilidad de consulta de los diccionarios electrónicos se ha evaluado considerando los diversos aspectos mencionados anteriormente, como la presencia de anuncios, la distribución de la información y la disponibilidad de imágenes, videos y canciones complementarios. En el proceso de valorar este aspecto es difícil hacer una afirmación categórica con un simple de sí o no. Por lo tanto, para facilitar el análisis comparativo

de los resultados, hemos utilizado una escala de Likert del 1 al 5 para evaluarlo, donde 5 indica que el diccionario es muy fácil de usar y 1 indica lo contrario. De los 51 diccionarios, 21 (41%) fueron calificados con 5 puntos, 16 (31%) con 4, 7 (14%) con 3, 2 (8%) con 4 y 3 (6%) con 1 punto (véase la tabla 1). Se puede observar que la mayoría de los diccionarios son fáciles de usar, lo que coincide con la característica principal de los diccionarios electrónicos: encontrar información de manera rápida y conveniente. Un diccionario difícil de usar no significa que carezca de valor de uso, simplemente puede llevar a la confusión del usuario debido a tiempos de búsqueda prolongados, dificultad para encontrar resultados precisos o la falta de instrucciones sobre cómo encontrar la información necesaria.

Tabla 1: Facilidad de consulta de los diccionarios analizados

Es fácil de usar (1-5, 1:fácil, 5:difícil)	nombre	tipología de los diccionarios
5	Arch Chinese	web
5	CantoTranslate	plugin
5	Chinese words separator: Chinese dictionary	plugin
5	DianHua Dictionary	aplicación
5	Diccionario en línea PONS	web
5	Dict.cn 海词	web
5	Dong Chinese	web
5	HanziCraft	web
5	iCIBA	web
5	KTdict C-E	aplicación
5	LiuChan Chinese Popup Dictionary	plugin
5	MandarinSpot	web
5	Mengdian	web
5	OMGChinese	web
5	Pleco	aplicación
5	Strokeorder.info/ 笔顺网	web
5	Youdao	web/aplicación
5	Zaixian Hanyu Cidian	web
5	汉字笔画查询	web
5	文言文字典 - 简单易用的文言文词典	aplicación
5	现代汉语词典	aplicación
4	Cantnese-English pop-up dictionary for Chrome	plugin
4	Diccionario chino-español	web
4	Han Dian	web
4	MDBG Chinese Dictionary	web
4	Skritter	aplicación
4	Syng	aplicación
4	trainchinese	web
4	Xiyu Zhushou (西语助手)	aplicación
4	YellowBridge	web
4	Zhongwen: A Chinese Popup Dictionary for Chrome	plugin
4	成语词典 - 汉语学习必备工具书	aplicación
4	古代汉语词典 - 古诗词文言文必备工具书	aplicación
4	划词翻译	plugin
4	康熙字典 网上版	web
4	文言文翻译官 - 文言文翻译古汉语字典	aplicación
4	造句网	web
3	Chinese Tools (extensión)	plugin
3	HanYou - Chinese Dictionary and OCR	aplicación
3	Hanyu Da Cidian (汉辞网)	web
3	Line Dict Chinese-English	web
3	Wenlin	web
3	Xiaoma Cidian	web
3	Yahoo Dictionary	web
2	Chinese Text Project	web
2	Jukuu 句酷	web
2	SmartHanzi	aplicación
2	国学大师	web
1	A Dictionary of Chinese Buddhist Terms	web
1	Dictionary of Chinese Characters Variants/异体字字典	web
1	中文.com	web

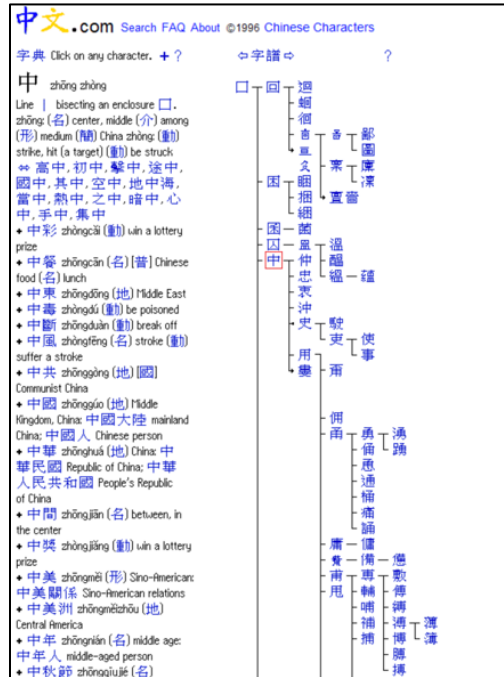
Fuente: Elaboración propia

En nuestro análisis sobre la usabilidad de varios diccionarios, los diccionarios más convenientes incluyen *DianHua Dictionary*, *KTdict C-E*, *Mengdian*, entre otros. Estos diccionarios se caracterizan por tener una interfaz simple y todas las funciones están claramente listadas en la página principal. Esto permite a los usuarios buscar la información que desean sin perder mucho tiempo en el proceso, lo que mejora en gran medida la eficiencia del aprendizaje de chino y la búsqueda de palabras en el diccionario.

Entre los tres diccionarios que más difíciles de usar encontramos *Zhongwen.com*. Se trata de un diccionario desarrollado en 1996 basado en el *Shuowen Jiezi*⁷ y que presenta los caracteres chinos en forma de gráfico. Debido a que en ese momento los navegadores no podían mostrar caracteres chinos, todos los caracteres en el diccionario se debían presentar como imágenes. Como resultado, los caracteres chinos que aparecen en su página web no se pueden copiar y pegar, lo que dificulta la conveniencia para los usuarios. La presentación de los caracteres chinos en forma de mapa conceptual también tiene algunas desventajas, ya que, debido a la gran cantidad de caracteres, el estilo de presentación es bastante complejo (véase la figura 30). Además, como el diccionario no puede realizar búsquedas activas de palabras o caracteres, los usuarios necesitan localizar el carácter en el mapa conceptual antes de acceder a la página de explicación correspondiente. En resumen, *Zhongwen.com* es uno de los primeros diccionarios electrónicos de chino en línea y que tiene cierto valor de investigación y uso, pero actualmente presenta muchos aspectos de mejora.

⁷ El *Shuo Wen Jie Zi* es un diccionario compilado por Xu Shen durante la dinastía Han Oriental, organizado por radicales, con un total de 9.353 caracteres. Tiene una gran importancia en la historia de la lingüística china (<https://www.zdic.net/zd/sw/>).

Figura 30: La página principal de *Zhongwen.com*



Fuente: *Zhongwen.com*

3.7 Customización

Los diccionarios ofrecen al usuario una gran variedad de funciones, algunas de las cuales están diseñadas para que los usuarios puedan aprender libremente y según su propio ritmo de aprendizaje. En este sentido hemos observado los tres aspectos siguientes: la posibilidad de crear listas propias de palabras, de que los usuarios interactúen con otras personas en la interfaz del diccionario y la función de autoevaluación. Estas características son claras ventajas de los diccionarios electrónicos respecto a los diccionarios tradicionales en papel.

3.7.1 Creación de listas de palabras personalizadas

Los diccionarios electrónicos han desarrollado varias funciones especiales para satisfacer las necesidades de los usuarios en cuanto a la memorización de las palabras. Por ejemplo, estos pueden organizar y resumir todas las palabras del diccionario

electrónico para crear sus propias listas. Entre los 51 diccionarios, hay 15 (29%) que tienen esta función. Esto proporciona flexibilidad a los usuarios al utilizar el diccionario. Cuando se encuentran con palabras que no conocen, pueden agregarlas directamente a su lista de palabras y luego repasarlas de manera específica, lo que les permite revisar las palabras que ya han estudiado anteriormente. Además, mejora la eficiencia en la búsqueda de palabras, ya que los usuarios pueden consultar directamente su propia lista de palabras para encontrar las palabras que han guardado anteriormente, lo que les ahorra tiempo. *Trainchinese* y *OMG Chinese* no solo permiten a los usuarios crear sus propias listas de palabras, sino que también les brindan la opción de agregar palabras de las listas proporcionadas por el diccionario a sus propias listas. Estas listas están claramente organizadas por temas, lo que facilita a los usuarios encontrar palabras según sus necesidades. La creación de listas de palabras es sencilla, ya que solo se requiere agregar caracteres o palabras en ellas.

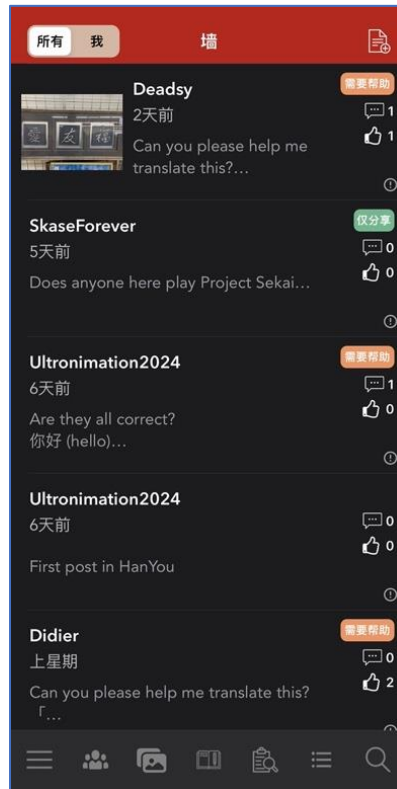
Xiyu Zhushou (西语助手) ‘Asistente de español’ es un diccionario electrónico para móviles que se puede utilizar para aprender chino y español. Tiene las mismas funciones que un diccionario de aprendizaje, proporcionando definiciones de caracteres chinos, palabras y textos, junto con ejemplos en un contexto oracional. Los usuarios pueden crear listas de palabras y memorizarlas, solo deben importar las listas que hayan creado previamente y utilizar la función de *flashcards* para hacer la autoevaluación sobre el vocabulario aprendido. Asimismo, los usuarios pueden encontrar registros de búsqueda de palabras previos y también información sobre cuántas veces han buscado una determinada palabra, lo que aumenta la eficiencia del aprendizaje. Sin embargo, este diccionario está principalmente dirigido a los chinos que están aprendiendo español, ya que la mayor parte del contenido del diccionario se refiere a explicaciones en español y carece de mucho contenido relevante para el chino, como información sobre los trazos o sinónimos. Además, el idioma vehicular del diccionario es el chino, por lo que, si el nivel de chino es bajo, el uso del diccionario puede ser un poco difícil.

3.7.2 Interacción libre de los usuarios

En cuanto a la libertad de uso del diccionario, además de poder crear sus propias listas de palabras, algunos diccionarios también proporcionan a los usuarios plataformas de interacción entre ellos. De los 51 diccionarios investigados, seis (12%) tienen esta función. Hasta ahora, hay muy pocos diccionarios que permiten a los usuarios expresar libremente sus opiniones. Cuando los estudiantes de chino se encuentran con problemas que no comprenden, es posible que prefieran preguntarle al profesor o a sus compañeros de clase. Sin embargo, para aquellos que están aprendiendo por su cuenta, puede que sus preguntas no obtengan respuesta. En estos casos, una plataforma para que los usuarios puedan intercambiar información es muy necesaria y valiosa. Durante este proceso los usuarios profundizarán su comprensión de este conocimiento y lo revisarán nuevamente. Los usuarios pueden encontrar fácilmente secciones de debate en los diccionarios *HanYou*, *Chinese Text Project* y *Han Dian* y expresar libremente sus puntos de vista. Además, no hay restricciones en el contenido de las discusiones, que pueden estar relacionadas con competencias lingüísticas o la cultura china, lo que proporciona una gran libertad a los usuarios.

Durante la investigación, descubrimos una aplicación de diccionario para móviles llamada *HanYou*, que permite a los usuarios debatir libremente (véase la figura 31). Cuenta con una función de debate completa en la que los usuarios pueden publicar mensajes y etiquetarlos como “Necesito ayuda”, “Solo compartir” o “Vacío”. Los mensajes publicados pueden incluir imágenes y los usuarios pueden ver la hora de publicación, así como la cantidad de respuestas. Sin embargo, permitir que todos los usuarios publiquen contenido libremente también puede ocasionar algunos problemas. Por ejemplo, no todas las preguntas pueden recibir una respuesta precisa, y en preguntas subjetivas, los usuarios pueden obtener diferentes opiniones. También observamos que algunos usuarios publican contenido que no está relacionado con el aprendizaje del chino en la aplicación. Estos son algunos de los inconvenientes inevitables de esta función, si no existe un administrador de los contenidos.

Figura 31: La función de discusión en *HanYou*



Fuente: *HanYou*

3.7.3 Autoevaluación

Los diccionarios ayudan a los usuarios a aprender caracteres chinos y palabras, así como su uso. Después de estudiar, algunos diccionarios proporcionan la función de autoevaluación para revisar y profundizar en lo que ha aprendido. De los 51 diccionarios, 16 (31%) permiten que los usuarios se autoevalúen. El mecanismo más común es la función de *flashcards*. De los 16, seis diccionarios están especialmente diseñados con *flashcards* para que los usuarios se autoevalúen sobre el contenido que han estudiado. A través de autoevaluaciones regulares, los usuarios pueden identificar qué contenido ya dominan y cuáles son sus puntos más débiles, evitando perder tiempo en el contenido que ya conocen y haciendo que el aprendizaje del chino sea más objetivo y desafiante, estimulando el interés de los estudiantes.

En cuanto a los diccionarios donde los usuarios pueden realizar autoevaluaciones, recomendamos *Han You*, *SmartHanzi* y *Xiyu Zhushou*. Estos diccionarios ofrecen funciones de *flashcards* que ayudan a los estudiantes a recordar los caracteres y vocabulario de manera más efectiva. Además, estos tres diccionarios son aplicaciones móviles, lo que permite a los estudiantes estudiar en cualquier momento y lugar, aprovechando los momentos de tiempo libre.

En *Dong Chinese*, los usuarios pueden realizar autoevaluaciones utilizando las listas de palabras proporcionadas por el diccionario. Algunas de estas listas son creadas por el diccionario, mientras que otras son creadas y subidas por los mismos usuarios para que otros estudiantes las puedan utilizar como referencia (véase la figura 32). Los usuarios pueden buscar contenido para memorizar según el nombre de la lista de palabras, agregarlo a su propia lista y luego realizar autoevaluaciones. Las listas de palabras no solo incluyen categorías como animales y plantas, sino también las hay relacionadas con los niveles del HSK y la historia china. Los usuarios pueden utilizar estas listas para verificar si dominan completamente el vocabulario y para incrementarlo. Sin embargo, este diccionario no cuenta con la función de *flashcards*, por lo que los usuarios deben realizar las autoevaluaciones correspondientes a las listas de palabras por su cuenta. Si pudiera ofrecer más funciones de evaluación, como preguntas de opción múltiple o de rellenar espacios en blanco, la eficiencia de aprendizaje de chino aumentaría.

Figura 32: Las listas de vocabulario

Simplified Chinese ㄟ	Traditional Chinese ㄟ	Pinyin ㄟ	Translation ㄟ
动物	動物	dòng wu	[n] animal
猫	貓	māo	[n] cat
大象	大象	dà xiàng	[n] elephant
长颈鹿	長頸鹿	cháng jǐng lù	[n] giraffe
驴子	驢子	lǘ zi	[n] donkey
鹅	鵝	e	[n] goose
鹿	鹿	lù	[n] deer
鸕鶿	鸕鶿	lú míao	[n] emu
犀牛	犀牛	xī niú	[n] rhinoceros
豹子	豹子	bào zi	[n] leopard, panther

Fuente: *Dong Chinese*

3.8 Otras funcionalidades

Por último, además de las funciones comunes proporcionadas por los diccionarios electrónicos mencionados anteriormente, hemos descubierto que algunos diccionarios pueden realizar traducciones de textos. Los usuarios solo necesitan introducir un párrafo y obtendrán la traducción, lo cual es una función adicional de los diccionarios electrónicos. De los 51 diccionarios, 18 (35%) ofrecen la traducción de texto. Se puede observar que muchos diccionarios consideran que los usuarios pueden tener dificultades para comprender oraciones largas y párrafos extensos, por lo que han incorporado esta función para facilitarles una mejor comprensión de su significado. Los usuarios también pueden utilizar esta función para verificar si sus traducciones anteriores son precisas y para identificar posibles errores de vocabulario y gramática. Hay muchos diccionarios con funciones de traducción de texto. Entre ellos, el *Wenyanwen Fanyiguan* (文言文翻译官) ‘Traducción de chino clásico’, *Xiyu Zhushou* (西语助手) ‘Asistente de español’ (西语助手) y *Youdao* proporcionan resultados de traducción más precisos.

El diccionario *Youdao* cuenta con un motor de traducción automática que puede traducir texto, documentos e incluso páginas web. Además, ofrece traducción humana

como función de pago (véase la figura 33). Los usuarios pueden pagar para que hablantes nativos realicen traducciones profesionales o revisen y mejoren sus textos, lo que garantiza una mayor precisión y fiabilidad en comparación con las traducciones automáticas. Sin embargo, debido a que esta función requiere un pago, si los usuarios no tienen necesidades especiales y solo desean comprender el significado de las oraciones utilizando la función de traducción de texto, es posible que prefieran las traducciones de texto estándar hechas con traducción automática. Esta función tampoco beneficia especialmente el aprendizaje del CLE, ya que puede generar una dependencia de los estudiantes en el diccionario, quienes pueden completar sus tareas de aprendizaje confiando en las traducciones del diccionario, lo que reduce su capacidad de reflexión y el objetivo de desarrollar sus competencias lingüísticas.

Figura 33: La función de traducción de *Youdao*



Fuente: *Youdao*

4. Conclusiones

Con el avance de la tecnología, el diseño de los diccionarios electrónicos también está en constante evolución. Los expertos han desarrollado diversas funciones para este tipo de obras, lo que ha brindado una gran ayuda al aprendizaje del idioma extranjero para los estudiantes y ha proporcionado herramientas de enseñanza para los profesores. Nuestro tema de investigación es qué aplicaciones tienen y cómo los diccionarios electrónicos pueden ayudar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje del chino, además de ofrecer una selección de los más adecuados de acuerdo con el perfil y necesidades de los estudiantes. Al principio, establecimos tres preguntas de investigación. La primera implicaba investigar las tipologías de diccionarios. Basándonos en las conclusiones de investigaciones previas de expertos, revisamos algunas clasificaciones significativas y adecuadas para nuestra investigación y las aplicamos a nuestra muestra de diccionarios. Esto también fue de gran ayuda para construir nuestra base de datos. En segundo lugar, utilizamos dicha base de datos para analizar varios aspectos de los diccionarios, clasificándolos de acuerdo con diferentes parámetros de análisis, desde las competencias lingüísticas hasta su usabilidad. Registramos cada aspecto objeto de análisis de los 51 diccionarios electrónicos de la muestra en una hoja de cálculo y llevamos a cabo un análisis cuantitativo al respecto. Esto sentó las bases para nuestra investigación cualitativa. Por último, seleccionamos las 2-3 mejores obras en cada aspecto, lo cual consideramos que constituye una de las aportaciones más valiosas de nuestra investigación, ya que permite tanto a profesorado como a estudiantes encontrar rápidamente el diccionario más adecuado según sus necesidades en el proceso de enseñanza-aprendizaje del chino, ayudándoles a ahorrar mucho tiempo en la búsqueda de herramientas de apoyo.

A continuación, vamos a presentar un resumen de los principales resultados de este trabajo (véase el anexo 2 con un resumen de los datos cuantitativos). En primer lugar, en relación con el tipo de acceso, las lenguas de trabajo, la lengua vehicular y la temática, los resultados muestran que hay 15 (29%) diccionarios que se pueden utilizar *offline*,

20 (39%) son diccionarios monolingües, 27 (53%) son bilingües, 4 (8%) son multilingües, 38 (86%) son diccionarios generales y 46 (75%) no incluyen información sobre dialectos chinos.

En segundo lugar, desde la perspectiva de las competencias lingüísticas que los diccionarios pueden desarrollar, hemos examinado la proporción de diccionarios en relación con la competencia fonética, la expresión escrita y la competencia gráfica. De los 51 diccionarios, 29 (57%) abordan aspectos que pueden contribuir a desarrollar la competencia fonética de los alumnos, centrándose en proporcionar a los usuarios la pronunciación de caracteres, palabras y frases. Además, considerando que el pinyin también forma parte del desarrollo de la competencia fonética, analizamos si el pinyin se transcribía de acuerdo con las normas ortográficas. De los 46 diccionarios que incluían el pinyin, solo nueve (20%) tienen una aplicación correcta de su ortografía, mientras que los demás presentan incorrecciones. Un 12% de los diccionarios pueden ayudar a desarrollar la competencia de expresión escrita, siendo esta la menos presente de entre todas las competencias lingüísticas. Esto podría deberse a que la funcionalidad de los diccionarios se centra en la definición y equivalencias de caracteres y palabras a otros idiomas, descuidando algunas funciones que podrían ayudar a los estudiantes en la expresión escrita de chino. En cuanto a la competencia gráfica, también estudiamos si los diccionarios contienen informaciones específicas, como animación de los trazos, información de los componentes, información etimológica y el número de los trazos. Se ha observado que 28 diccionarios (55%) proporcionan información de ayuda sobre la forma de los caracteres chinos para los estudiantes. Específicamente, 18 (35%) diccionarios cuentan con animaciones de los trazos de los caracteres, 20 (39%) muestran los radicales, partes fonéticas o semánticas de cada carácter, 14 (27%) proporcionan información etimológica y 17 (33%) muestran el número de trazos.

Además, los diccionarios también pueden ayudar a desarrollar la competencia léxica que es, a priori, su función principal. En este sentido, nos hemos centrado en cuatro funciones específicas. Primero, hemos analizado la función relacionada con la

información morfológica de los caracteres, concretamente, hemos investigado dos aspectos concretos: si el diccionario muestra vocabulario relacionado con los caracteres objeto de búsqueda y si el diccionario proporciona información sobre si los morfemas que forman las palabras son libres o dependientes. Hemos descubierto que 29 (57%) diccionarios muestran las palabras formadas con los caracteres buscados, lo que representa más de la mitad de todos los diccionarios. Además de los distintos significados (morfemas) a los que remiten los caracteres, también observamos si hay explicaciones para cada carácter por separado que forman las palabras del diccionario. Descubrimos que 20 (39%) diccionarios tienen esta información. Además de los morfemas, hay dos funciones más relacionadas con el desarrollo de la competencia léxica, que son si proporcionan información sobre el nivel del HSK y sobre sinónimos y antónimos. De los 51 diccionarios, solo ocho (16%) muestran el nivel del HSK de caracteres y palabras, lo que es relativamente poco, y 11 (22%) diccionarios ofrecen sinónimos y antónimos. Se puede observar que hay pocos diccionarios que ofrecen estas dos funciones que, de incluirse, podrían fomentar aún más al desarrollo de la competencia léxica de los estudiantes.

Además de las competencias lingüísticas, también nos interesaba evaluar la competencia traductora y la competencia cultural. Estas dos competencias también son imprescindibles durante el proceso de aprendizaje de idiomas. Hemos observado que 41 (80%) diccionarios pueden fortalecer el desarrollo de la competencia traductora. La mayoría de los diccionarios incluyen funciones de traducción y conversión de textos, lo que resulta útil tanto en el aprendizaje del chino como en la vida diaria. Además, 11 diccionarios (22%) contienen aspectos relacionados con la cultura china. En comparación con otras competencias, el contenido cultural no está tan bien integrado en los diccionarios objeto de nuestro análisis. El aprendizaje cultural es una parte importante del aprendizaje de idiomas y un aspecto indispensable para desarrollar la competencia multilingüe y multicultural de los estudiantes, por lo que esperamos encontrar más contenido cultural en los diccionarios en el futuro.

En relación con el perfil de usuarios, hemos investigado si estos diccionarios son adecuados para estudiantes de todos los niveles de chino y hemos descubierto que solo 32 (63%) son adecuados para los estudiantes de un nivel bajo. Los demás no son adecuados para principiantes debido a la dificultad del contenido del diccionario, la complejidad del conocimiento incluido y el hecho de que el idioma vehicular del diccionario es solo chino, lo que dificulta la comprensión por parte de los usuarios noveles. Además, de los 32 diccionarios mencionados, 28 también proporcionan traducciones al inglés. Se puede observar que el inglés, como lengua franca global, desempeña un papel importante en el proceso de aprendizaje de otros idiomas. Y en el caso de los diccionarios, la inclusión del inglés como lengua vehicular facilita el aprendizaje del chino para la mayoría de los usuarios.

Además del desarrollo de competencias lingüísticas, hemos investigado la usabilidad de los diccionarios, incluyendo seis aspectos diferentes. El primero es el método de búsqueda de los diccionarios que, además del directo en caracteres chinos, inglés u otros idiomas, ofrecen diversas formas de búsqueda alternativas para los usuarios. Hay 29 (57%) diccionarios que cuentan con opciones de búsqueda como el pinyin, el número de trazos y el reconocimiento de voz, lo que hace que su uso sea más práctico para los usuarios. En segundo lugar, hemos verificado si se ofrecen ejemplos en un contexto oracional y los resultados muestran que 23 diccionarios (45%) cuentan con esta función. Esto ayuda a los usuarios a comprender mejor el uso de los caracteres y del vocabulario en diferentes contextos, ayudando a desarrollar la competencia gramatical y traductora. Se puede observar que hay bastantes diccionarios que proporcionan a los usuarios ejemplos de oraciones. Además, ocasionalmente aparece publicidad, con 15 diccionarios (29%) que muestran anuncios durante su uso. Si bien los anuncios no afectan al contenido del diccionario, una cantidad excesiva puede suponer una distracción y afectar a su uso normal. Además, también evaluamos si la distribución de la información es razonable, 46 diccionarios (90%) tienen una distribución de contenido buena, ya que todos ellos han sido diseñados de manera exhaustiva en diferentes secciones para facilitar a los usuarios encontrar las funciones

que necesitan rápidamente. Durante el análisis de estos 51 diccionarios, descubrimos que algunos también incluyen imágenes, videos o canciones. En total, 11 diccionarios (22%) cuentan con este tipo de contenido, algunos relacionados con la cultura china, mientras que otros están relacionados con las definiciones. En comparación con el texto, esta función puede estimular el interés de los estudiantes, integrando mejor el diccionario en el proceso de aprendizaje del chino. Por último, combinando los cinco aspectos anteriores, evaluamos integralmente la facilidad de consulta de los diccionarios, calificándolos en una escala del 1 al 5 según su dificultad de uso (otorgando un 1 cuando presenta un grado de usabilidad bajo y un 5 cuando presenta un grado de usabilidad alto). Aplicando este baremo subjetivo según la experiencia de la autora, hemos obtenido 21 (41%) diccionarios con un 5 (muy fáciles de usar), mientras que tres diccionarios (6%) han obtenido una puntuación de 1 y, por lo tanto, no son recomendables debido a los problemas que presentan, tanto de fondo como de forma, incluyendo el diseño de la página y el contenido. Sin embargo, se puede observar que hay más diccionarios fáciles de usar, lo que ofrece una mayor variedad a los estudiantes para elegir según sus gustos y necesidades.

Finalmente, investigamos la customización de los diccionarios. Descubrimos algunas ventajas de los diccionarios electrónicos en comparación con los impresos, como la creación de listas de palabras, la capacidad de los usuarios para interactuar y la función de autoevaluación. De los 51 diccionarios, 15 (29%) permiten a los usuarios crear sus propias listas de palabras, seis (12%) permiten el debate entre usuarios para expresar sus opiniones y 16 (31%) permiten que los usuarios se autoevalúen. Se puede observar que, aunque no son muchos los diccionarios que ofrecen estas funciones, los expertos continúan desarrollando nuevas funciones para la customización, lo que hace que el uso de estos diccionarios sea más flexible y les proporciona ventajas únicas respecto a los diccionarios en papel.

A lo largo de nuestra investigación, descubrimos también una característica especial en un diccionario, ya que en 18 (35%) casos ofrecen la traducción de texto. Esta función

es útil para leer textos largos en el proceso de aprendizaje del chino, y también ayuda a comprender la estructura de las oraciones a través de la traducción. Sin embargo, el uso frecuente de la función de traducción de texto puede generar dependencia de los alumnos y tener un efecto adverso en el aprendizaje del chino.

En el tercer capítulo hemos destacado los diccionarios más representativos o recomendados para desarrollar cada aspecto o competencia. En el anexo 3 los hemos recopilado en una tabla para facilitar su consulta. Después de analizar numerosos diccionarios electrónicos con características distintas y teniendo en cuenta todas las funciones que nos ofrecen, nos gustaría presentar una selección de aquellos diccionarios que consideramos más adecuados para los estudiantes principiantes de chino, que son *Arch Chinese*, *Dong Chinese*, *MandarinSpot*, *OMG Chinese*, *Pleco* y *YellowBridge*. Cinco de ellos son diccionarios en formato web y uno (*Pleco*) es una aplicación móvil. Estos diccionarios pueden contribuir a desarrollar las competencias lingüísticas básicas de los estudiantes y son adecuados para etapas iniciales de aprendizaje. Además, no presentan dificultades en su uso, con una distribución lógica de la información en las páginas, lo que los hace fáciles de entender y usar por parte de los usuarios. Cada diccionario tiene un diseño único con diferentes funciones, como la sección cultural de *YellowBridge* y los videos bilingües chino-inglés proporcionados por *OMG Chinese*.

Nuestra investigación sobre este tema tenía como objetivo último permitir que tanto profesores como estudiantes de CLE pudieran aprovechar mejor el recurso de los diccionarios electrónicos en el proceso de aprendizaje y enseñanza por lo que, en base a las conclusiones de la investigación, hemos seleccionado algunos diccionarios de alta calidad y hemos ofrecido sugerencias de mejora para algunos de los diccionarios de nuestra muestra. Sin embargo, los resultados también incluyen una parte de evaluación subjetiva, por lo que no podemos garantizar que otros usuarios lleguen a la misma conclusión al usar estos diccionarios, especialmente en lo que respecta a su usabilidad. Ahora bien, aunque cada persona tiene diferentes expectativas, opiniones y experiencias al usar los diccionarios, hemos hecho todo lo posible para garantizar la

objetividad y rigurosidad del análisis y, por consiguiente, hemos publicado nuestra base de datos en abierto en el repositorio de documentos digitales de la UAB. Además, el número de obras incluidas en nuestro estudio es limitado y ha habido una gran cantidad de diccionarios electrónicos de chino que no hemos podido analizar individualmente, lo que también es una limitación de este trabajo. Sin embargo, pensamos que la muestra incluida es representativa de la oferta existente y, por consiguiente, esperamos que editores y compiladores de diccionarios puedan tomar nota de sus limitaciones y desarrollar más funciones para mejorarlos.

Actualmente no hay estudios específicos sobre el uso de diccionarios electrónicos en la enseñanza y el aprendizaje del chino, por lo que este trabajo es el único que ha realizado un análisis cuantitativo y cualitativo centrado en una muestra representativa de diccionarios electrónicos de chino. Entre tal oferta de diccionarios electrónicos disponibles actualmente, hemos realizado una cuidadosa selección para ayudar a los estudiantes, eligiendo aquellos más representativos y recomendados en cada aspecto. Para terminar, en esta investigación ofrecemos una metodología de análisis con muchos parámetros que también se puede aplicar para evaluar la calidad de otros diccionarios no incluidos en nuestra muestra.

En el futuro, esperamos poder investigar cómo se pueden combinar los diccionarios con otras herramientas como el Chat GPT para ayudar a los estudiantes a aprender chino de manera más efectiva. Por ejemplo, los estudiantes pueden utilizar la función de creación de listas de palabras del diccionario y, en combinación con sistemas de inteligencia artificial generativa, diseñar listas de palabras que se ajusten mejor a su nivel y a su progreso en el aprendizaje del chino. Con esta investigación, esperamos haber proporcionado criterios y herramientas de aprendizaje útiles para los estudiantes y el profesorado del CLE, así como sugerencias de mejora para los diccionarios electrónicos, para que puedan ser más ampliamente utilizados y aprovechados en el futuro.

5. Bibliografía

- Alonso, Gemma Santiago. 2019. “Origen y evolución del artículo en la lengua eslovena”. *Revista de la Universidad de Granada* 18: 7-19. <https://doi.org/10.30827/meslav>.
- Baralo, Marta. 2005. “La competencia léxica en el Marco común europeo de referencia”. *Revista Carabela* 58: 27-48.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/58/58_027.pdf
- Carretti, Barbara, Anna Maria Re, y Barbara Arfè. 2013. “Reading Comprehension and Expressive Writing: A Comparison Between Good and Poor Comprehenders”. *Journal of Learning Disabilities* 46 (1): 87-96.
<https://doi.org/10.1177/0022219411417876>.
- Chen Bingtiao (陈炳迢). 1991. *Cishu Bianzuanxue Gailun* (辞书编纂学概论) [Introducción a la codificación de diccionarios]. Shanghai: Fudan Daxue Chubanshe.
- Duque Micán, Adriana, y Liliana Cuesta Medina. 2017. “Boosting Vocabulary Learning through Self-Assessment in an English Language Teaching Context”. *Assessment & Evaluation in Higher Education* 42 (3): 398-414.
<https://doi.org/10.1080/02602938.2015.1118433>.
- Espín García, María del Carmen. 2013. *Enseñar a leer en chino a estudiantes hispanohablantes de traducción*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Europarat, ed. 2003. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. 2.^a ed. Madrid: Anaya.
- Gao Liping (高立平). 2002. “Duiwai Hanyu jiaoxue zhong de wenhua yishi (对外汉语教学中的文化意识)” [Conciencia cultural en la enseñanza del chino como lengua extranjera]. *Nanjing Shehui Kexue* (南京社会科学). *Social Sciences in Nanjing*, 2: 57-60.

- Genc, Bilal, y Erdogan Bada. 2005. "Culture in language learning and teaching". *The Abstract for This Document Is Available on CSA Illumina* 5 (1): 73-84.
https://www.readingmatrix.com/articles/genc_bada/article.pdf
- Iruela, Agustín. 2005. "Adquisición y enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras". España: Universitat de Barcelona.
<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:efb6750d-661b-4237-ac58-dfd08099069d/2009-bv-10-15iruela-pdf.pdf>
- Kendeou, Panayiota, Kristen L. McMaster, y Theodore J. Christ. 2016. "Reading Comprehension: Core Components and Processes". *Policy Insights from the Behavioral and Brain Sciences* 3 (1): 62-69.
<https://doi.org/10.1177/2372732215624707>.
- Landau, Sidney I. 2001. *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. 2.^a ed. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Li Hongyin (李红印). 1999. "Duiwai Hanyu Xuexi Cidian dui Yusu、Ci de Jiehe Nengli de Shuoming (对外汉语学习词典对话素、词的结合能力的说明)" [Explicación de la competencia de combinar morfemas y palabras en el diccionario de aprendizaje de CLE]. *Cishu Yanjiu (辞书研究)* [Investigación de diccionarios], 5: 46-54.
- López-Cózar Navarro, Cristina, Tiziana Priede Bergamini, y Sonia Benito Hernández. 2013. "Análisis de la expresión escrita en las Universidades de Madrid a través de la asignatura Trabajo Fin de Grado en los estudios de ADE". *REDU. Revista de Docencia Universitaria* 11 (3): 279. <https://doi.org/10.4995/redu.2013.5529>.
- Madrid, Daniel. 1991. "Autoevaluación, evaluación formativa y sumativa: su correlación y efectos en la clase de lengua extranjera". *Junta de Andalucía, Consejería de Educación y Ciencia*, 1991.
https://www.ugr.es/~dmadrid/Publicaciones/Autoevaluacion_Priego.pdf

- Mao Xiaofei (冒晓飞). 2009. “Zhenghe cihui jiaoxue, tigao cihui nengli (整合词汇教学, 提高词汇能力)” [Integrar la enseñanza del vocabulario para mejorar las destrezas lingüísticas]. *Zhongxiaoxue Jiaoxue Yanjiu* (中小学教学研究). *Teaching Research for Primary and Middle Schools*, 11: 18-19.
- Mogorrón Huerta, Pedro. 2004. “Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción”. *ELUA*, 2: 381-400.
<https://doi.org/10.14198/ELUA2004.Anexo2.17>.
- Morán, María Teresa Fuentes, Joaquín García Palacios, y Jesús Torres Del Rey. 2005. “Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios”. *Revista de Lexicografía*, 11: 69-80. <https://doi.org/10.17979/rlex.2005.11.0.5533>.
- Nomdedeu-Rull, Antoni. 2019. “Hábitos de consulta de diccionarios en estudiantes universitarios chinos de español”. *La investigación en lexicografía hoy*, 1(85): 143-164. <https://www.researchgate.net/publication/336916065>
- Oloqova Ogiljon Mamanazarovna. 2022. “Development of Students’ Pragmatic Competence through Phonetic Knowledge”. *International Journal of Trend in Scientific Research and Development (IJTSRD)* 6 (6): 1541-45.
<https://doi.org/www.ijtsrd.com/papers/ijtsrd52119.pdf>.164.
- Qu Yan (翟艳). 2010. *Hanyu Zuowei Di'er Yuyan Jineng Jiaoxue* (汉语作为第二语言技能教学) [La enseñanza de competencias en chino como segundo idioma]. Beijing: Beijing Daxue Chubanshe.
- Rovira-Esteva, Sara; Ni Yunling. 2024 Los diccionarios digitales en la enseñanza del chino como lengua extranjera: tipologías, características y aplicaciones. CORA. Repositori de Dades de Recerca. <https://doi.org/10.34810/data1405>.
- Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpí, Mireia; Casas-Tost, Helena; Paoliello, Antonio. 2021-2024. e-Chinese Tools: Tecnologías para la enseñanza y el aprendizaje del chino.

Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/eChinese>.

doi: 10.5565/ddd.uab.cat/259978 (v.3).

Sánchez, David. 2009. “La expresión escrita en la clase de ELE”. *Suplementos marco ELE* 9: 1-41. https://marcoele.com/descargas/china/sanchez_expresion-escrita.pdf

Wibowo, A S y Ina. 2020. “The Use of the Pleco Chinese Dictionary App in Chinese Language Learning in Sekolah Tinggi Bahasa Harapan Bersama”. *Journal of Physics: Conference Series* 1477 (4): 042031. <https://doi.org/10.1088/1742-6596/1477/4/042031>.

Wright, Sue Ellen. 2001. “7.2.3 Terminology and Total Quality Management”. En *Handbook of Terminology Management*, editado por Sue Ellen Wright y Gerhard Budin, 488-502. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/z.htm2.12wri>.

Xie, Tianwei. 2010. “Using Online Dictionaries in Teaching Chinese”. *Journal of Chinese Language Teachers Association*, 45(3): 53-65.

Xu Xia (徐霞). 2016. “Qiantan gaozhong yingyu shumian biaoda nengli de peiyang yu xunlian (浅谈高中英语书面表达能力的培养与训练)” [Introducción al cultivo y entrenamiento de la competencia de expresión escrita en inglés en los centros de enseñanza secundaria]. *Xinjiaoyu Shidai Dianzi Zazhi* (新教育时代电子杂志), 41: 110. doi: 10.3969/j.issn.2095-4751.2016.41.110.

Yan Heng (闫恒). 2005. “Dui Hanguo liuxuesheng Hanyu fayin zhong yixie wenti de jixi (对韩国留学生汉语发音中一些问题的解析)” [Análisis de algunos problemas de pronunciación china de estudiantes coreanos]. *Qingdao Zhiye Jishu Xueyuan Xuebao* (青岛职业技术学院学报). *Journal of Qingdao Vocational and Technical College*, 18: 52-55. doi: 10.3969/j.issn.1672-2698.2005.02.016.

- Zhan Yong (詹勇); Liuyue (刘悦). 2022. “Yusu Yishi yu Hanyu Duxie Nengli Guanxi Yanjiu (语素意识与汉语读写能力关系研究)” [Estudio sobre la relación entre la conciencia morfológica y las competencias de lectura y escritura en chino]. *Xiandai Yuyanxue* (现代语言学) [Lingüística moderna], 10: 1849-1850. doi: 10.12677/ML.2022.109247
- Zhang Jinzhong (张金忠). 2014. “Cidian bianzuan canshuhua lilun yu shuyu cidian de canshu jixi (词典编纂参数化理论与术语词典的参数解析)” [Teoría paramétrica de la lexicografía y resolución paramétrica de diccionarios terminológicos]. *Eluosi Yuyan Wenxue yu Wenhua Yanjiu* (俄罗斯语言文学与文化研究). *Russian Language Literature and Culture Studies*, 1: 24-32.
- Zhang Yihua (章宜华). 2004. *Jisuan Cidianxue yu Xinxing Cidian* (计算词典学与新型词典) [Lexicografía computacional y nuevos diccionarios]. Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe.
- Zhang Yihua (章宜华); Yong Heming (雍和明). 2007. *Dangdai Cidianxue* (当代词典学) [Lexicografía contemporánea]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.

6. Anexos

Anexo 1: Lista de diccionarios de nuestra base de datos por orden alfabético

	Título	URL original	Formato
1	A Dictionary of Chinese Buddhist Terms	https://mahajana.net/texts/soothill-hodous.html	web
2	Arch Chinese	https://www.archchinese.com/	web
3	Cantonese-English pop-up dictionary for Chrome	https://chrome.google.com/webstore/detail/cantonese-popup-dictionar/pjnbhokjmiobocpfgihhnohboldhip?hl=ca	plugin
4	CantoTranslate	https://chromewebstore.google.com/detail/cantotranslate/idaapklnbkefmgdajpopkngfnnjiidj	plugin
5	Chinese Text Project	https://ctext.org/	web
6	Chinese Tools (extensión)	https://chrome.google.com/webstore/detail/chinese-tools/aicnjppelckphnaiohdpcmfadhnfk?hl=ca	plugin
7	Chinese words separator: Chinese dictionary	https://chromewebstore.google.com/detail/chinese-words-separator-c/gacfacdpfimbkgenlegknnmcccjgcbnp	plugin
8	DianHua Dictionary	https://apps.apple.com/es/app/dianhua-dictionary/id288580473?platform=ipad	app
9	Diccionario chino-español	https://www.chino-china.com/diccionario	web
10	Diccionario en línea PONS	https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/esp%C3%B1ol-chino/diccionario+esp%C3%B1ol+chino	web
11	Dict.cn 海词	http://dict.cn/	web
12	Dictionary of Chinese Characters Variants	https://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/home.do	web
13	Dong Chinese	https://www.dong-chinese.com/	web
14	Han Dian	https://www.zdic.net/	web

1 5	HanYou – Chinese Dictionary and OCR	https://play.google.com/store/apps/details?id=com.yomiwa.hanyou&hl=ca&gl=US	app
1 6	Hanyu Da Cidian (汉辞网)	https://www.hyded.net/	web
1 7	HanziCraft	https://hanzicraft.com/	web
1 8	iCIBA	http://www.iciba.com/	web
2 9	Jukuu 句酷	http://www.jukuu.com/	web
2 0	KTdict C-E	https://apps.apple.com/es/app/ktdict-c-e/id291179703	app
2 1	Line Dict Chinese- English	https://dict.naver.com/linedict/zhendict/dict.html#/cnen/home	web
2 2	LiuChan Chinese Popup Dictionary	https://chromewebstore.google.com/detail/liuchan-chinese-popup-dic/hjppjmkjmkgedphipmbnmejlnfdjcgdf	plugin
2 3	MandarinSpot	https://mandarinspot.com/	web
2 4	MDBG Chinese Dictionary	https://www.mdbg.net/chinese/dictionary	web
2 5	Mengdian	https://www.moedict.tw/萌	web
2 6	OMGChinese	https://www.omgchinese.com/	web
2 7	Pleco	https://www.pleco.com/	app
2 8	Skritter	https://skritter.com/	app
2 9	SmartHanzi	https://www.smarthanzi.net/en/index.php	app
3 0	Strokeorder.info	http://www.strokeorder.info/	web
3 1	Syng	https://www.getsyng.com/	app
3 2	trainchinese	https://www.trainchinese.com/	web
3 3	Wenlin	http://www.wenlin.com/	web
3 4	Xiaoma Cidian	http://www.xiaoma.info/	web
3 5	Xiyu Zhushou (西 语助手)	http://www.esdict.cn/	app

36	Yahoo Dictionary	https://tw.dictionary.search.yahoo.com/	web
37	YellowBridge	https://www.yellowbridge.com/	web
38	Youdao	https://www.youdao.com/	web/ app
39	Zaixian Hanyu Cidian	http://xh.5156edu.com/	web
40	Zhongwen: A Chinese Popup Dictionary for Chrome	https://zhongwen-chrome.blogspot.com/	plugin
41	划词翻译	https://chrome.google.com/webstore/detail/%E5%88%92%E8%AF%8D%E7%BF%BB%E8%AF%91/ikhdkkcnogljlkmcimlnlhkeamad?hl=ca	plugin
42	古代汉语词典 - 古诗词文言文必备工具书	https://apps.apple.com/cn/app/%E5%8F%A4%E4%BB%A3%E6%B1%89%E8%AF%AD%E8%AF%8D%E5%85%B8-%E5%8F%A4%E8%AF%97%E8%AF%8D%E6%96%87%E8%A8%80%E6%96%87%E5%BF%85%E5%A4%87%E5%B7%A5%E5%85%B7%E4%B9%A6/id1036139994	app
43	国学大师	http://www.guoxuedashi.net/	web
44	康熙字典網上版	https://kangxizidian.com/	web
45	成语词典 - 汉语学习必备工具书	https://apps.apple.com/cn/app/%E6%88%90%E8%AF%AD%E8%AF%8D%E5%85%B8-%E6%B1%89%E8%AF%AD%E5%AD%A6%E4%B9%A0%E5%BF%85%E5%A4%87%E5%B7%A5%E5%85%B7%E4%B9%A6/id877452772	app
46	文言文字典 - 简单易用的文言文词典	https://apps.apple.com/cn/app/%E6%96%87%E8%A8%80%E6%96%87%E5%AD%97%E5%85%B8-%E7%AE%80%E5%8D%95%E6%98%93%E7%94%A8%E7%9A%84%E6%96%87%E8%A8%80%E6%96%87%E8%AF%8D%E5%85%B8/id1331325570	app
47	文言文翻译官 - 古文文言文翻译古汉语字典	https://apps.apple.com/cn/app/%E6%96%87%E8%A8%80%E6%96%87%E7%BF%BB%E8%AF%91%E5%AE%98-%E5%8F%A4%E6%96%87%E8%A8%80%E6%96%87%E7%BF%BB%E8%AF%91%E5%8F%A4%E6%B1%89%E8%AF%AD%E5%AD%97%E5%85%B8/id1525650414	app
48	汉字笔画查询	https://bihua.bmcx.com	web
49	现代汉语词典	https://apps.apple.com/cn/app/现代汉语词典-一部久享盛誉的规范性词典/id1330896529	app
50	造句网	https://zaojv.com/	web
51	中文.com	http://zhongwen.com/	web

Anexo 2: Número y porcentaje de diccionarios según los distintos parámetros de análisis

Parámetros de análisis	Número	Porcentaje
Generales	38	75%
Especializados	13	25%
Offline	15	29%
Monolingües	20	39%
Bilingües	27	53%
Multilingües	4	8%
Información dialectal	8	16%
Expresión escrita	6	12%
Competencia fonética	29	57%
Hay pinyin	45	87%
Corrección del pinyin	9	18%
Competencia grafémica	28	55%
Animación del orden de los trazos	18	35%
Información sobre el número de trazos	17	33%
Información sobre los componentes de cada carácter	20	39%
Información etimológica	14	27%
Información morfoléxica de los caracteres	29	57%
Información morfosintáctica de las palabras	20	39%
Información sobre el nivel de HSK	8	16%
Información sobre sinónimos y antónimos	11	22%
Competencia traductora	41	80%
Competencia cultural	11	22%
Adecuación a todos los niveles	32	63%
Autoevaluación	16	31%
Creación de listas de palabras personalizadas	15	29%
Distribución de la información	46	90%
Inclusión de ejemplos en un contexto oracional	23	45%
Inclusión de imágenes, videos o canciones	11	22%
Interacción libre de los usuarios	6	12%
Traducción de textos	18	35%

Anexo 3: Top 3 de los diccionarios más recomendados en cada aspecto objeto de análisis

	Top 1	Top 2	Top 2
Competencia fonética	<i>trainchinese</i>	<i>Diccionario en línea PONS</i>	<i>Youdao</i>
Expresión escrita	<i>Chinese Text Project</i>	<i>Zaoju</i>	-
Competencia gráfica	<i>Han Dian</i>	<i>Dong Chinese</i>	<i>Dictionary of Chinese Characters Variants</i>
Animación del orden de los trazos	<i>Han Dian</i>	<i>Dong Chinese</i>	<i>HanYou</i>
Información etimológica	<i>Kangxi Zidian</i>	<i>Yellow Bridge</i>	<i>Han Dian</i>
Información sobre los componentes de cada carácter	<i>Arch Chinese</i>	<i>Dictionary of Chinese Characters Variants</i>	<i>Dong Chinese</i>
Información morfológica de los caracteres	<i>MandarinSpot</i>	<i>OMG Chinese</i>	<i>trainchinese</i>
Información morfosintáctica de las palabras	<i>MandarinSpot</i>	<i>OMG Chinese</i>	<i>trainchinese</i>
Información sobre el nivel de HSK	<i>MDBG Chinese Dictionary</i>	<i>Arch Chinese</i>	<i>OMG Chinese</i>
Información sobre sinónimos y antónimos	<i>Dict.cn Haici</i>	<i>Meng Dian</i>	<i>OMG Chinese</i>
Competencia traductora	<i>Diccionario chino-español</i>	<i>Zaixian Hanyu Cidian</i>	<i>Youdao</i>
Competencia cultural	<i>Guoxue Dashi</i>	<i>Yellow Bridge</i>	-
Autoevaluación	<i>HanYou</i>	<i>SmartHanzi</i>	<i>Xiyu Zhushou</i>
Creación de listas de palabras personalizadas	<i>Trainchinese</i>	<i>OMG Chinese</i>	-
Facilidad de consulta	<i>Arch Chinese</i>	<i>Dianhua Dictionary</i>	<i>Diccionario en línea PONS</i>

Métodos de búsqueda	<i>Dictionary of Chinese Characters Variants</i>	<i>Guoxue Dashi</i>	<i>Kangxi Zidian</i>
Inclusión de ejemplos en un contexto oracional	<i>Pleco</i>	<i>OMG Chinese</i>	<i>trainchinese</i>
Inclusión de imágenes, videos o canciones	<i>Dong Chinese</i>	<i>OMG Chinese</i>	<i>Chengyu Cidian</i>
Interacción libre de los usuarios	<i>HanYou</i>	<i>Chinese Text Project</i>	<i>Han Dian</i>
Traducción de textos	<i>Wenyanwen Fanyiguan</i>	<i>Xiyu Zhushou</i>	<i>Youdao</i>